



Daily Prayers and Practices

日修念诵仪轨



Please treat this book with respect.

Contained within these pages are precious Buddhist prayers and practices. Do not place the book on the floor, step over it, or place objects on top of the book.

You may keep this book in your library for reference and practice.

Kindly do not discard the book in the trash or shred it. If you do not want to keep this book, please give it to a Buddhist practitioner or burn the book in a respectful manner.

请以恭敬心翻阅本书！

书中的内容是佛法的祈祷文和修法仪轨。请不要将本书放在地上、跨越或者将其他物品置于本书上面。

您可以将本书放在书架上，修持的时候再取出翻阅。

请不要将本书丢入垃圾桶或撕毁。如果您不想再保留本书，请将它转交给佛教徒，或者以恭敬的方式焚毁。



Table of Contents

目录

|   |    |
|---|----|
| Short Refuge Prayer.....  | 1  |
| 简短皈依文.....  | 1  |
| Four Immeasurables Prayer .....   | 1  |
| 四无量心.....   | 1  |
| Buddha Shakyamuni Sadhana.....  | 2  |
| 释迦牟尼佛修法仪轨.....  | 2  |
| The Regular Practice of the Uddiyāna Khadro Wealth Deity White Dzambhala .....  | 9  |
| 乌金空行白财神修法.....  | 9  |
| Drigung Kyobpa's Concise Daily Practice of Achi .....   | 13 |
| 阿企日修简轨.....   | 13 |
| Prayer to Achi Chokyi Drolma .....  | 19 |
| 阿企法度母祈请文.....   | 19 |
| A Personal Smoke Offering for The Dharma Protectress Achi Abundantly Satisfying All that is Desired .....                                 | 20 |
| 阿企护法烟供自修简轨 ——所愿希皆成办.....  | 20 |
| Secret Supplication .....   | 36 |
| 秘密事业祈请文.....  | 36 |
| The Parnashavari Sadhana .....  | 50 |
| 叶衣佛母成就法.....  | 50 |
| The Seven Verses Of upplication To Tārā.....  | 53 |
| 度母七救怙文.....   | 53 |
| The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments .....   | 57 |
| 莲师成就祈祷文.....  | 57 |
| The Prayer in Six Vajra Lines .....   | 58 |
| 六金刚句祈请文.....  | 58 |
| Prayer To be Reborn In Dewachen .....   | 59 |
| 极乐世界愿文.....   | 59 |
| Four Lines from Shantideva's Way of the Bodhisattva .....   | 61 |
| 寂天入菩萨行论四句偈.....   | 61 |
| Verses of Homage to the Buddhas and Bodhisattvas Together with their Mantras Arranged for Recitation by Practitioners of All Levels ..... | 62 |
| 诸乘行者皆宜持诵之诸佛菩萨祈请文与心咒.....  | 62 |
| Our Compassionate Teacher, Śākyamuni.....   | 62 |
| 大悲导师释迦牟尼佛.....  | 62 |
| Glorious Vajrasattva.....   | 63 |
| 吉祥金刚萨埵.....   | 63 |
| Amitāyus, Buddha of Limitless Life and Wisdom.....  | 63 |
| 长寿佛.....  | 63 |

|   |    |
|---|----|
| Amitābha, Buddha of Limitless Light .....                   | 64 |
| 无量光佛.....   | 64 |
| Buddha Ratnaśikhin.....                                     | 65 |
| 宝髻佛.....  | 65 |
| Blessed Bhaiṣajya Guru, Buddha of Medicine .....            | 65 |
| 药师佛.....  | 65 |
| Buddha's Regent, the Protector Maitreya .....               | 66 |
| 怙主补处弥勒菩萨.....   | 66 |
| Noble Avalokiteśvara .....                                  | 67 |
| 观世音菩萨.....  | 67 |
| Noble Lord Mañjuśrī.....                                    | 68 |
| 文殊师利菩萨.....   | 68 |
| Vajravīdāraṇa .....   | 68 |
| 摧破金刚.....   | 68 |
| Noble Vijayā, Goddess of Victory .....                      | 69 |
| 尊胜佛母.....   | 69 |
| Noble Saviouress Tārā .....                                 | 70 |
| 救护度母.....   | 70 |
| Prayer to the Guru, the Embodiment of All the Buddhas ..... | 71 |
| 诸佛总集莲师祈请文.....  | 71 |
| Emon-Subduing Lord Of Secrets Vajrapani .....               | 72 |
| 密主伏魔金刚手.....  | 72 |
| Supplication To Lord Jigten Sumgön.....                     | 73 |
| 觉巴吉天颂贡祈请文.....  | 73 |
| Prayer To Achi Chökyi Drolma .....                          | 74 |
| 阿企佛母祈请文.....  | 74 |

密咒注音说明：

RA：惹

# Short Refuge Prayer

## 简短皈依文

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ཉི་ལྟུང་སུ་མཚེ།  
བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བབྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུག་པར་ཤོག།

SANGYE CHÖ DANG TSOK KI CHOK NAM LA/  
CHANG CHUB BARDU DAK NI KYAB SU CHI/  
DAK GI JIN SOK GYI PÉ SÖNAM KYI/  
DRO LA PHEN CHIR SANGYÉ DRUB PAR SHOK

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly,  
I take refuge until I attain enlightenment.  
Through the merit of practicing generosity and so on,  
may I attain buddhahood for the benefit of all beings.

诸佛正法众中尊 直至菩提我皈依  
我以施等诸福德 为利众生愿成佛

ལན་གསུམ། ཚང་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ་ཚེན་དུ་བཏང་གྱེ།

Recite this verse three times. Then cultivate the four immeasurables, by saying:  
持诵三遍，之后：

# Four Immeasurables Prayer

## 四无量心

མ་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།  
སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
ཉེ་རེད་ཆགས་སྤང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

SEMCHEN TAMCHÉ DEWA DANG DEWÉ GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK/  
DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRALWAR GYUR CHIK/  
DUG NGAL ME PÉ DEWA DANG MI DRALWAR GYUR CHIK/  
NYE RING CHAK DANG NYI DANG DRAL WÉ TANG NYOM TSÉ ME PA LA  
NÉ PAR GYUR CHIK

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!  
May they be free from suffering and the causes of suffering!  
May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering! And may  
they dwell in boundless equanimity  
that is free from attachment and aversion!

愿等虚空一切慈母有情众生，皆具乐及乐因！  
愿其皆离苦及苦因！  
愿其不离无苦妙乐！  
愿其皆得住于远离爱憎之平等舍！

ཅེས་ལན་གསུམ།  
三遍

༄༅། རྒྱལ་ཚོག་ཕྱིན་ལྷན་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

## Buddha Shakyamuni Sadhana

### 释迦牟尼佛修法仪轨

Visualization 观想:

ཨེ ལྷི་མེད་སྣོད་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི། ལྷང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ། །  
རང་མདུན་ནམ་མཐར་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། རིན་ཚེན་སང་སྤྱི་བད་ཉི་ཟླ་བའི་སྣོད། །  
སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་གྲུ་སེང་གི་ནི། །

AH KYE MÉ TONG PA NYI DANG TEN JUNG GYI/ NANG WA GAG MÉ ZUNG  
JUK GYUR MÉ TSÜL/ RANG DÜN NAM KHA CHÖ TRIN GYATSÖ Ü/ RINCHEN  
SENG TRI PÉ NYI DAWÉ TENG/ TÖNPA TSUNG MÉ SHAKYA SENGÉ NI/

Ah! Unborn emptiness and the unceasing appearances of dependent arising are the way of illusory unity. Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings, on a jeweled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats, the incomparable teacher, Lion of the Shakyas.

阿 无生空性以及缘起性 显现不灭双运幻化相  
自前虚空如海供云中 观想宝狮莲座日月上  
无等本师释迦牟尼佛

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དབེ་བྱད་ལྗན། །ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩི་རྩི་ལྷིལ་གྱུང་བཞུགས། །  
ཕྱག་གཡམས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལགས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །ཕྱག་གཡམ་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་སྣང་བཟེད་བསྐྱམས། །  
གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟེ་བརྗོད་དཔལ་འབར་བ། །ཡེ་ཤེས་འདྲ་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ལྷབ། །

SER GI DOK CHEN TSEN DANG PÉ JÉ DEN/ CHÖ GÖ SUM SÖL DORJÉ KYIL  
TRUNG SHUK/ CHAK YÉ SA NÖN CHAK GYA LEK KYANG SHING/ CHAK  
YÖN NYAM SHYAK DÜDTSI LHUNG ZÉ NAM/ SER GYI RI TAR ZI JI PAL BAR  
WA/ YESHÉ ÖZER DRA WÉ KHA YING KHYAB/

His body the colour of gold, adorned with major and minor marks. Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture. His right hand gracefully poised in the earthtouching mudra, and his left hand in the gesture of meditation, holding an almsbowl full of nectar. Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendor, spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

身为金色具足相随好 身着三衣金刚跏趺坐  
右手降魔手印妙舒展 左手定印执持甘露钵  
宛如金山威严极耀眼 智慧光芒遍布虚空界

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །  
དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། །སྐྱབས་ཀྱིན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་  
ཚེན་པོར་གསལ། །

NYE WÉ SÉ GYÉ NETEN CHU DRUK SOK/ PHAGTSOK GYATSÖ KHOR GYI  
YONG KOR SHYING/ DRENPA TSAM GYI SI SHYI TANYI LÉ/ NAMDRÖL  
DEWA CHOK GI PAL TSÖL WA/ KYAP KÜN DÜPÉ DAK NYI CHEN POR SAL/

The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like a vast, oceanlike retinue of noble beings encircles him all around. Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss: Liberation from samsara and nirvana, the two extremes. He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

八大菩萨十六罗汉等 如海圣众眷属皆围绕  
仅念解脱有寂之二边 赐予殊胜吉祥之大乐  
皈依处之总集大主尊

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་ལྷན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ལྟ། སངས་རྒྱལ་  
 རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་  
 བཞུགས་པར་འགྱུར་རྟེ། མདོ་ལས།  
 གང་ཞེས་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །ཏག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་  
 རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་།  
 ལྷུ་ལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཚུངས་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། ཕལ་པོ་ཆེ་ལས། །  
 ལྷུ་ལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་འཕལ་བར་འགྱུར། །  
 །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྲལ་བལྟལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང་།  
 །དའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་རྗེ་ལྷར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །  
 །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པར་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas’ wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sutras says: Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste. As it says in the Avatamsaka Sutra: By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjushri’s Pure Land: Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly. Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

如是观想佛陀身相，相信佛陀真正安住在面前的虚空中。因为诸佛之智慧身何时何地都无有远近，观想佛于何处，佛必定安住于彼处。经中云：“何者作意佛，佛安住彼前，恒时赐加持，解脱一切罪。”观想佛陀，所积之资粮也不会耗尽，善根不会虚耗。《华严经》中云：“闻见供养彼等佛，无量福德将增上，断诸烦恼轮回苦，此善中间不穷尽。”于佛前如何发愿也会如是实现。《宣说文殊刹土功德经》中云：“诸法依缘生，住于意乐上，何者发何愿，将获如是果。”对此文中所说之理，生起稳固定解。再念诵：

སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྷན་སྟིགས་མའི་ཞིང་། །བརྩུང་ནས་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ། །  
 བད་དཀར་ལྷར་བསྐྱགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ཐོག་སྟོན་པ་ལྷགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYING JÉ CHEN PÖ TSÖ DEN NYIK MÉ SHING/ ZUNG NÉ MÖN LAM CHEN  
 PO NGA GYA TAP/ PE KAR TAR NGAK TSEN TÖ CHIR MI DOK/ TÖN PA TUK  
 JÉ CHEN LA CHAK TSAL LO/

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world, and made five hundred mighty aspirations. You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara most compassionate teacher, to you I pay homage!

【顶礼】  
 大悲摄受具净浊世刹 而后发下五百广大愿  
 赞如白莲闻名不退转 恭敬顶礼本师大悲尊

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །  
ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལྟས་པ། །སྤོང་ནས་འགྱུར་བ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །  
འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་དགོ་བ་ནི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

DAK SHYEN GO SUM GÉ TSOK LONGCHÖ CHÉ/ KUNZANG CHÖPÉ TRIN DU  
MIG NE BUL/ TOK MENÉ SAK DIK TUNG MA LÜ PA/ NYING NÉ GYÖPA  
DRAKPÖ SOSOR SHAK/ PHAK DANG SOSÖ KYEWÖ GEWA NI/ DÜ SUM SAK  
LA JÉSU YIRANG NGO/

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions, visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you. All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time, each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret. In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings, accumulated throughout the past, present, and future, I rejoice.

【供养】  
自他三门善根及受用 观为普贤供云而奉献  
【忏悔】  
无始以来所积一切罪 则以猛烈悔心分别忏  
【随喜】  
于诸圣者以及凡夫众 三时所积善根作随喜

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཁོད་པར་བསྐོར་དུ་གསོལ། །  
ཁྱོད་ནི་ནུམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མེད་ཀྱི། །  
གདུལ་བུའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྤོན་ཀྱང་། །སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཉག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད། །

ZAB CHING GYA CHÉ CHÖ KYI KHOR LÖ TSÜL/ CHOK CHUR GYÜN MI CHE  
PAR KOR DU SÖL/ KHYÖ NI NAM KHA TA BÜ YESHÉ KU/ DÜ SUM PHO  
GYUR MÉ PAR SHYUK MÖ KYI/ DÜL JÉ NANG NGOR KYÉ JIK TSÜL TÖN  
KYANG/ TRÜL PÉ ZUK KU TAK TU NANG WAR DZÖ/

Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings, ceaselessly and in every direction, I pray! Your wisdom body is like space, and remains changeless throughout past, present and future. Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death, even so, let your form body continue always to appear.

【请转法轮】  
祈请十方一切佛菩萨 恒转甚深广大之法轮  
【请佛住世】  
汝如虚空般之智慧身 长住三世恒常无迁变  
然于所化前示生灭相 恒时显现幻化之色身

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀྱིས། །མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱོད་བྱ། །  
ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཉག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

DAK GI DÜ SUM SAK PÉ GÉ TSOK KYI/ KHA KHYAB DRO WA KÜN LA PHEN  
LÉ DU/ CHÖ KYI GYAL PO TAK TU NYÉ JÉ CHING/ CHÖ JÉ GYAL WÉ KO  
PHANG TOB PAR SHOK/

Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now, and will accumulate in the future, for the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space, may you, the sovereign of Dharma, be forever pleased, and may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

【回向】  
我以三世所积之善根 愿利遍布虚空界有情  
令释尊您恒时生欢喜 愿我获得如来之果位



བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ལྷགས་རྗེས་སྒྲིག་བར་བཟུང་བའི་བཀའ་བྲིན་ལས། །  
ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྤང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

DAK CHAK NYIK MÉ DRO WA GÖN ME NAM/ TUK JÉ LHAK PAR ZUNG WÉ  
KA DRIN LÉ/ SHING DANG DÜ DIR RINCHEN NAM SUM GYI/ NANG WA JI  
NYÉ KHYÉ KYI TRIN LÉ NYI/

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection.  
Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion, every  
manifestation, in this world now, of the Three Jewels, is your enlightened activity.

【祈请】

我等无怙无依浊世众 祈以悲心无余而摄受  
此刹此时一切三宝相 均为佛陀证悟之事业

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚན་མཚུངས་མེད་གཅིག་ལུ་ཟ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །  
སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ལྷགས་རྗེས་རྗེས་འཛོན་མཛོད། །

DÉ CHIR KYAB CHOK TSUNG ME CHIK PU RU/ YICHÉ DE PÉ NYING NÉ SÖL  
DEP NA/ NGÖN GYI DAM CHÉ CHEN PO MA NYEL WAR/ CHANG CHUB BAR  
DU TUK JÉ JÉ DZIN DZÖ/

You are then our only refuge, incomparable, supreme, so from our hearts we pray, with  
total confidence and faith: Do not neglect the great promises you made in times gone  
by. But hold us, until we attain enlightenment, with your compassion.

故于无等唯一圣依怙 虔诚信仰至心而祈祷  
莫忘昔日所发大誓愿 大悲摄受直至证菩提

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡིད་སྐྱམ་པའི་སྐུ་ལ་ཚེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually  
there, in front of you. Concentrate onepointedly on his form. And recite the following  
as many times as you can:

【持诵佛号】

以猛烈虔诚的信心观想释尊身相，相信世尊就在你的面前，一缘专注，尽力念诵：

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་  
ལུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

LAMA TÖN PA CHOM DEN DÉ DE SHYIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK  
PAR DZOG PÉ SANGYÉ PAL GYAL WA SHAK YA TUB PA LA CHAK TSAL LO  
CHÖ DO KYAB SU CHIO

喇嘛 敦巴 炯丹迪 得辛 谢巴 扎炯巴 样达巴 作毕 桑杰巴 加瓦 夏加 突巴拉  
恰擦洛 确多 加苏 切沃

repeat 3 times  
三遍

Supreme teacher, bhagavan, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha, glorious  
conqueror, Shakyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you  
I take refuge!

顶礼、供养、皈依本师、出有坏、如来、应供、真实圆满正等觉释迦牟尼佛

repeat 3times  
三遍

ལྷགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤར་བྱིན་ཡི་གེ་རྒྱུད་ཏུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the  
following dharani, which is taught in the abridged Prajnaparamita:

【持陀罗尼咒】

以恳切祈请之方式尽力持诵《小品般若经》中所说的陀罗尼咒：

ྲ་ཏུ་ལྷོ་མོ་མཚན་མ་རྒྱ་ལེ་སྲ་ཏུ།  
TADYATHA OM MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVA HA  
达雅塔 唵 牟尼 牟尼 玛哈 牟尼耶 梭哈

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།  
Then recite, as many times as possible, the same mantra from OM onwards:  
之后再尽力从唵字开始念诵:

མཚན་མ་རྒྱ་ལེ་སྲ་ཏུ།  
OM MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVA HA  
唵 牟尼 牟尼 玛哈 牟尼耶 梭哈

མན་ཚད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད་འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ། དང་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྗེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱི་གསལ་སྤང་ལ་  
དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། བཟུང་བསྐྱབས་པའི་རྒྱན་གྱིས།  
During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion,  
concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of  
uttering the names of the Buddha and reciting his dharani, imagine that:  
此时随念释尊的功德，以信心一缘专注其明显身相而诵一遍，观想依靠持诵名号、念诵陀  
罗尼咒之缘：

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྤེལ་བ་མཚན་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཐམས་  
ཅད་བསལ་ཞིང་།  
TÖN PE KU LÉ YESHÉ KYI ÖZER NA TSOK PÉ NANG WA CHEN PÖ DAK  
DANG SEMCHEN TAMCHÉ KYI DRI PA TAMCHÉ SEL SHING/

敦毕 固类 耶喜给 欧色 纳措毕 囊瓦 千波 达当 森间 汤杰 给则巴 汤杰 萨辛  
From the Buddha's body there emanates a great radiance, of multicoloured rays of  
wisdom light, dispelling all our own and others' obscurations,

从本师之身中，放射种种智慧大光芒，遣除我与一切众生之所有罪障，

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་ལེ་བཞེན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྗོན་པའི་ས་ལོན་བར་བྱོལ།  
TEK PA CHEN PÖ LAM GYI YÖN TEN TSÜL SHYIN DU KYÉ TÉ CHIR MI DOK  
PÉ SA NÖN PAR GYUR

特巴 千波 朗给 允登 促辛杜 给得 切弥 多波萨 纽巴久  
And causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that  
we attain the level of perfection from which we will never return again to samsara.

并如理生起大乘道功德，而后获得不退转果位。

དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། ལུན་མཚན་སྐྱེས་སུ་མཚམས་སོགས་མཚན་པ་དང་། ལུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྤྱིང་རྗེ་  
པད་དགའ། རྒྱ་ཚོར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབ་སྤེལ་སྤྲོད། དེ་བཞེན་གཤམས་པའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་  
ལྟར་རུས་པར་བསྐྱེད། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་སྤོང་བྱང་རྒྱུ་ལེ་བཞེན་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།  
Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In between sessions,  
practice mandala offering, and recite, to the best of your ability, whichever sutras you  
prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara,  
Jataka Tales, or The One Hundred and Eight Names of the Tathagatas. Dedicate your  
sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration.  
平时尽力精进念诵。座间时，根据情况供曼荼罗，诵各种释尊赞，阅《大悲白莲  
经》、《广大游舞经》、各种《释尊传》、《如来一百零八种名号》等，尽力随意读  
诵经典，一切善根以回向无上菩提及发愿印持。

སྤྱིར་འགོ་འཇག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྣོན་པ་ཉིད་མ་བརྗོད་པར་དྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྣོན་པ་དངོས་སུ་  
 བཞུགས་པའི་སྐྱ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉེན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྟར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དང་དུ་གཉིད་  
 ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྣོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྣོན་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྟམས་ཏེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་  
 དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཚའི་དམ་  
 བཅའ་སྣོད་པ་མེད་པའི་དང་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྣོད་པ་སྤྱི་དང་ལྷུང་པར་དུ་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རྣམས་སུ་  
 བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོའི་  
 ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་སྣོན་པར་མདོ་ལས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་།  
 གཟུངས་འདི་རྗེད་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱི་ལོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་མཚན་ཏུ་གྱུར་  
 པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་པོ་ཚོགས་མད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་  
 པ་དང་། ཐུགས་བསྐྱབ་པ་ན་བཞགས་མ་མཚེས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་  
 པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱབས་པས་བསྐལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱད་ཁྲིའི་  
 བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྱོད་པ་དམ་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་པམ་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤམས་པ་  
 ཤུགས་སུ་བའི་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་  
 ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱོལ།

In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha’s form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha’s actions from the moment he first generated the mind of awakening, and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future. Maintaining your commitment to precious bodhichitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas’ conduct in general, and in the practices of shamatha and vipashyana in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence.

It is said in several sutras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dharani revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dharani that the King of Shakyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteshvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dharani, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when reciting it, obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajnaparamita.

Other teachings say that by reciting this dharani only once, all the harmful actions you have committed throughout 800,000 kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these, and is the sacred heart-essence of Buddha Shakyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of shamatha and vipashyana are explained elsewhere.

总之，行住坐卧一切时分都应当忆念本师，夜间也观想释尊之真实身体发光照耀诸方如同极为晴朗之白昼时一般，于此境界中入眠。平时也随念释尊昔日如何发心的情形，勤随三世诸佛大菩萨事迹，坚持珍宝菩提心之誓愿而行持菩萨行，尤其尽力勤修止观瑜伽，如此将使所获得的暇满人身有意义。经中说仅以听闻我等本师之名号也逐渐于大菩提道中不退转。

《小般若经》中说：“诸佛皆从此陀罗尼咒中生，释迦佛亦依此陀罗尼咒之威力而成佛，观世音依此现前菩萨胜果，仅仅听闻此陀罗尼咒也将无勤获得广大福德并清净一切业障。若修密咒，则无有魔障而成就。” 其余经典中也说念诵一遍此陀罗尼咒可清净俱胝八万劫中所造的一切罪业等具无量功德利益，此乃释迦如来之殊胜心咒。对释尊如何生起信心及止观之修法其它论典中有宣说。（即于《释尊广传白莲花论》中有宣说）

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ལོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ལོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་སྣ་རྩེས་དང་  
 བཅས་ཏེ་ནན་ཏུ་བསྐྱེལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྣང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱེལ་བའི་སྣ་འཇིགས་  
 མེད་བསྐྱབ་བདེ་ཆེན་ལ་སྟོན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་སྣ་རྩེས་ཀྱི་སྣེས་དང་བཅས་སྐྱེལ་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་  
 དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། རྟོན་པ་མཚོག་ལ་མི་བྱུང་བའི་དང་པོ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྐྱེལ་བའི་མིང་  
 ཅམ་འཛིན་པ། ཤུག་ཏེ་རྩེས་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྩ་རྩེ་འཕམ་སྐྱུག་གི་རི་ལོལ་ཕུན་ཚོགས་ལོར་བུའི་གླིང་  
 དུ། ཀུན་ལྡན་ལྷགས་བྱེ་གསར་ཆོས་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་ཕན་  
 པ་མང་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྟོན་པ་ཐུབ་  
 པའི་དབང་པའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །མཚན་ལོ། །

*The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Öñ Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Öñ Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, “Please finish it quickly.” At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Shakyamuni, who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbüi Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year. May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvelous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.*

此修法仪轨是具三学宝藏之文邬金丹增诺吾供养吉祥哈达恳切劝请，我也铭记于心。最近文仁波切又委托晋美班玛德钦活佛，其以纯金、吉祥哈达等供品请求速疾完成此修法仪轨。应此二位大德劝请，于殊胜本师有不退信心、浊世名相说法者、释迦世尊之弟子麦彭嘉扬嘉措，铁鼠年神变月初八于石渠多吉攀修神山附近圆满宝珠寺院造毕。愿依此不断弘法利生，令见闻念触此仪轨之一切众生相续中真正获得本师佛之无量加持。愿吉祥！

ཨོ་ལྷན་མཁའ་འགོ་ལོ་རྣམ་ཅོད་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ཆར་འབེབས་དང་གཡང་འགྲུགས་བཞུགས་སོ།

## The Regular Practice of the Uddiyāna Khadro Wealth Deity White Dzambhala

### 乌金空行白财神修法

The Rainfall of Blessings And Wealth Summoning Ceremony

招财祈福雨澍仪轨



ན་མོ། ལྷ་མ་བད་འབྱུང་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །  
NAMO LA MA PE JUNG CHEN RE ZIG  
NAMO I go for refuge to the lama

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །  
KÖN CHOG SUM LA DAK KYAB CHI  
Padmasambhava, Chenrezig, and the Three Jewels

མཁའ་མཉམ་མར་གུར་སེམས་ཅན་རྣམས། །  
KHAN YAM MAR GYUR SEM CHEN NAM  
So that all mother sentient beings, as vast as the sky

སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །  
SANG GYE TOB PAR SEM KYE DO  
Achieve enlightenment, I give rise to bodhicitta.

南无 大悲上师莲花生 三宝尊前我皈依  
等空如母众有情 皆共成佛我发心

རང་སེམས་མ་བཅོས་སྣོང་པའི་ངང་།།  
RANG SEM MA CHÖ TONG PÈ NGANG  
From the unfabricated, empty nature of mind

མ་འགགས་གསལ་སྣོང་རིག་པའི་སྣུལ།།  
MA GAK SEL TONG RIK PE TSEL  
The play of the unceasing, clear and empty Rigpa

རང་ཉིང་ལྷན་རྒྱ་ལ།།  
RANG NYI AR YA DZAM BHA LA  
I arise as Noble Dzambhala

དཀར་གསལ་ཕྱག་གཡས་བེ་ཚན་དང་།།  
KAR SEL CHA KYE BE CHON DANG  
Clear white, holding a staff in the right hand,

无作空性心本体 不坏明空本觉力  
自化至尊藏巴拉 亮白右手持法棒

གཡོན་པས་རོར་སྣུགས་མེ་ལེ་འཛིན།།  
YÖN PE NOR KYUG NEÜ LE DZIN  
And a jewel producing mongoose in the left.

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།།  
RIN PO CHE YI GYEN GYI TRE  
He is decorated with precious ornaments.

པལྗེ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།།  
PE MA DA WEI DEN TENG DU  
He is on a cushion of lotus and moon,

གཡུ་འབྲུག་སྟེང་དུ་བཅན་འབྲུལ་བཞུགས།།  
YU DRUK TENG DU TSEN KHYIL ZHUG  
And sits in a position of authority on a turquoise dragon.

左手托起吐宝鼠 无量珍宝庄严饰  
坐于莲花月垫上 绿龙盘绕威猛姿

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་སྡེ་བཞིས་བསྐོར།།  
KHOR DU KHA DRO DE ZHI KOR  
He is surrounded by the retinue, the four classes of Dakinis.

རང་རང་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་དང་བཅས།།  
RANG RANG CHAK TSEN GYEN DANG CHE  
All with their own hand implements and ornaments.

四部空行眷属绕 各持法器庄严饰

ཕྱི་བོར་སྣང་མཐའ་སྤྱོད་རས་གཟིགས། །  
CHI WOR NANG TA CHEN RE ZIG  
At the crown are Amitabha and Chenrezig

རྒྱལ་བ་ཚེ་ལྷ་རིགས་ལྔ་དང་། །  
GYEL WA TSE LHA RIK NGA DANG  
The five families of the victorious longevity deities,

顶上弥陀观世音 五部长寿诸天众

ལྷ་མ་ཚོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་བཅས། །  
LA MA OR GYEN YAB YUM CHE  
And the lama of Uddiyāna Padmasambhava, father and mother.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་ཡི། །  
NANG LA RANG ZHIN ME PA YI  
They arise in the vastness of empty clarity, rainbow light,

འཇའ་འོད་གསལ་སྤོང་ལྡོད་དུ་བསྐྱེད། །  
JAÖ SEL TONG LONG DU KYE  
Appearing but without selnature.

ཙོ་ལྷའི་ཕུགས་ཀར་ཟླ་བའི་སྤེངས། །  
DZAM LHE TUK KAR DA WEI TENG  
At the heart of Dzambhala, on a moon

乌金上师父母尊 任运显现无实质  
显现明空如彩虹 藏立心间月轮上

ཕུགས་སྔོག་ལྷགས་ཀྱི་སྤོང་བ་གསལ། །  
TUK SOK NGA K KYI TRENG WA SÄL  
Visualize the mantra garland and seed syllable.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་བྱིན་རྒྱབས་བསྐྱེད། །  
Ö TRÖ GYAL CHÖ JI NLAB DÜ  
Light radiates, makes offerings to the Victors and gathers their blessings.

སེམས་ཅན་སྐྱབ་སྤོང་ཚེ་བསོད་སྤེལ། །  
SEM CHEN DRIB CHONG TSE SÖ PEL  
Purifying obscurations of sentient beings and increasing longevity and merit.

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བསྐྱེད་བདག་ཐིམ་བས། །  
NGÖ DRUB KÜN DU DAK TIM PE  
Gathering all accomplishments and dissolving into me,

周匝围绕咒鬘轮 放光供佛领加持  
净众生业积福报 成就总聚融入我



**DZAM**

བྱིན་རྒྱབ་ས་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་གྱུར།  
JIN LAB NGÖ DRUB CHAR BEP GYUR  
Blessings and accomplishments fall like rain.

加持成就如雨降

ཨོ་པདྨ་ཀྲོ་དྲ་ཨ་རྩ་འཛིན་གྲ་ལ་རྩིང་ཡ་རྩུ་ཕའེ།  
རྒྱ་གླིང་གི་ཉ་རི་ཞི་ས་སྲིད་གསུམ་གྱི་ཟས་ལོ་ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་སྣོན་གསལ་དབང་ཐང་ཀྲ་ཡ་མཁྲོ་ཙོ་ཏྟ་སྣ་  
ཤི་གྲུ་ཅ་སྣ་རྒྱ།

**OM PADMA TRO DHA ARYA DZAM BHA LA HRI DA YA HŪM PHAT/  
DA KINI HA RI NI SA SI SUM GYI ZE NOR TSE SÖ PEL JOR NYEN DRAK  
WANG TANG KA YA WA KA TSI TA WA SHAM KU RU SWAHA**

嗡 贝玛卓达 阿雅 藏巴拉 舍达雅 吽吽  
达给尼 哈瑞尼萨 希松吉 些诺 才随 被久 念扎 望唐 噶雅 哇嘎 其达 哇项  
古如 梭哈

ཞེས་བརྒྱལ།  
反复持诵

ལྷ་ཚོགས་གཅིག་བསྐྱེས་ཨོ་རྒྱན་དབྱིངས་སུ་བེམ།  
LHA TSOK CHIK DÜ OR GYEN YING SU TIM  
The assembly of deities gather into one and dissolve into the realm of Uddiyāna.

རང་རིག་མི་དམིགས་ཀ་དག་སྐྲོད་དུ་ཨ།  
RANG RIK MI MIG KA DAG LONG DU AH  
The essence of the mind, objetless, vast original purity, AH

一切本尊融入乌金尊 本觉无碍本净任运阿

Rest in the vast, objectless, original purity.  
安住于广大无碍的本初清净。  
Dedicate the merit, and make aspirations and auspicious prayers.  
回向、发愿并诵吉祥偈：

དགེ་བས་འགོ་ཀུན་འབད་མེད་སྣོན་གྲུབ་ཅིང་།།  
GE WE DRO KÜN BE ME LHÜN DRUB CHING  
By this virtue, May all transient beings have effortless, spontaneous attainment, and

ཨོ་རྒྱན་ནོར་ལྷའི་ཞིང་དུ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།།  
OR GYEN NOR LHE SHING DU TRA SHI SHOK  
May there be good fortune in the land of the wealth deities of Uddiyāna.

愿诸有情所愿任运成 乌金财神刹土遍吉祥

རིག་འཛིན་ཚོས་རྒྱལ་རྩི་རྗེས་བྲིས། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག།  
Written by Rigzin Chogyal Dorje.  
May there be happiness and good fortune.  
仁增秋吉多杰所造，愿吉祥如意！





། ཨ་མི་གྲུང་བསྐྱབ་པས་མཛད་པའི་ཨ་ཕྱིའི་རྒྱན་འཁེབ་བསྐྱས་པ་འཁྱུགས་སོ། །

## Drigung Kyobpa's Concise Daily Practice of Achi

阿企日修简轨

止贡觉巴造

Purify with:

ཨོཾ་སྣ་སྒྲ་མ་ཤུགས་སའ་རྣམས་སྣ་སྒྲ་མ་ཤུགས་ཏེ། གྱེས་སྤངས།

OM SOBHAWA SUHDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SHUDDHO HANG

唵 索巴瓦 修达 萨瓦 达玛 索巴瓦 修多杭 以此净化。

སྟོང་བའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྣམས་ དཀར་པོར་གྱུར། རྣམས་ དེ་ལས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ དཔལ་རྣམས་མཚོན་ཚུར་འདུས་རྣམས་ ལ་ཐིམ།

TONG PA'I NGANG LE YI GE HRIH KAR POR GYUR/ HRIH DE LE Ö PAG TU ME PA TRÖ PE SANG GYE JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ HRIH LA TIM

东北 昂列 以给 舍 噶波久 舍 跌列 为巴 都美巴 戳被 桑吉 将秋 森巴 囊却 促对 舍 拉挺

A white syllable HRI appears out of the state of emptiness. From the HRI, infinite light streams forth and makes offerings to the buddhas and bodhisattvas. The light then returns and dissolves back into the HRI.

从空性中出生白色舍字，舍字放射无量光芒供养诸佛菩萨，光返回后消融于舍字。

རྣམས་ དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་སྐྱེ་མཛོད་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་གྱེས་བདུན་བཞི་མནན་པ།

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE/ A CHI KU DOG KAR MO SHENG NE SHAB NYI KYI DÜD SHI NÄN PA

舍 跌用 苏久 巴列 阿企 古多 噶莫 深捏 夏尼 吉对 希南巴

The HRI then transforms and white Achi Chokyi Drolma, standing, tramples the four mara demons beneath her two feet.

舍字全部化为白色阿企佛母，站立并将四魔踩在脚下。

ན་བཟའ་དར་གྱི་རྩེ་རྩེ་བ་གཞི་ལ་བ། དེ་ན་པོ་ཆེ་སྒྲ་ཚོགས་གྱེས་བརྒྱན་པ།

NAM ZA DAR GYI LHAB LHUB SÖL WA/ RIN PO CHI NA TSOK KYI GYEN PA  
囊萨 达吉 拉鲁 随瓦 仁波切 那错 吉见巴

She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems,

身着飘逸锦缎长袍，佩戴各种珍宝饰品。

བྱག་གཡས་ན་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

CHAG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG DZIN PA/ DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

恰也 那久 噶吉 美隆 怎巴 跌玛 问塔 达对 松希巴

Her right hand holds a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

右手持可以照见过去、现在和未来三时的银镜。

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་བསྐྱམས་པ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་འགྱུར།  
CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/ SÖL WA TAB NA GÖ DÖ TAM  
CHE JUNG WAR GYUR

恰用 那以 新吉 诺布 囊巴 索瓦 达那 贵对 堂且 炯瓦久  
While with the left she brandishes the wishfulfilling jewel that bestows upon  
supplication everything needed and desired.

左手持如意宝，若有祈祷，则赐予一切所愿所需之物。

རང་གི་ཕྱགས་ཀར་ཟླ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲིང་དུ། རྗེ་དཀར་པོ་ལ་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར་  
RANG GI TUG KAR DA WA'I KYIL KOR GYI TENG DU/ HRIH! KAR PO LA  
NGAG KYI KOR WAR GYUR

让给 图噶 达维 吉阔 吉等都 舍 噶波拉 昂吉 过瓦久  
In her heart upon the disc of a moon is the white syllable HRI surrounded by the  
syllables of the mantra.

心间月轮垫上立白色舍字，周匝围绕着咒鬘之轮。

ཨོཾ་མ་མ་ཙཀ་ར་སྐྱ་རྒྱ། ཡར་འདུས། སར་འདུས། ར་ཇ་རཇ་འདུས། མ་མ་འདུས་རྩྱི་པཎ་སྐྱ་རྒྱ།  
**OM MAMA TSAKRA SOHA/ YAR DÜ/ SARWA DÜ/ RADZA RADZA DÜ/  
MAMA DÜ/ HUNG PHAT SOHA/**  
嗡 玛玛 匝扎 梭哈 雅对 萨瓦 对 惹匝 惹匝 对 玛玛 对 吽 呸 梭哈

Thus clearly and distinctly recite the syllables of her name as much as possible.  
尽力清晰地持诵她的心咒。

Praises / Begin Drum  
赞颂（开始击鼓）：

རྗེ་བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྷན་ཚོས་གྱི་སྒྲོན།  
HRIH! SHIN ZANG YING CHUG PÄL DEN CHÖ KYI DRÖN  
Hrih! 🎵 Beautiful Queen of Space, Dharma Lamp!  
Beautiful Queen of Space, glorious Dharma Lamp,

སྐྱ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྱིང་བཀ་ཅན།  
KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN  
🎵 Your body takes an unwavering stance  
Your body white with red takes an unwavering stance.

舍 曼妙吉祥法灯法界母 身色白中透红不动姿

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །  
KOR WA'I LOG TA KEM JE Ö NGA MA  
♪ Mis|tress o|ver de|mo|nic for|ces  
Mistress over demonic forces and the wrong view of cyclic existence,

བདེ་ཆེན་དགའ་སྤྲོད་རབ་དགུས་དབུ་མོ་སྤྲེ། །  
DE CHEN GA TER RAB GYE PÄL MO TE  
♪ Gi|ver of great bliss in'tense de|light  
Giver of great bliss and joy, glorious lady of intense delight,

降伏魔众轮回诸邪见 赐予大乐吉祥女王尊

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་པའི་སྐྱེ། །  
SHÄL CHIG CHAG NYI SHI JE DZUM PA'I KU  
♪ One face and two arms, your smile brings peace  
With one face and two arms, your smile brings peace.

ཕྱག་གཡས་ཏུ་ཅ་སྐྱེན་བ་ཀུན་བྱབ་སྐྱོགས། །  
CHAG YE DA RU NYÄN PA KÜN KYAB DROG  
♪ In your right hand is a da|ma|ru  
In your right hand is the damaru, filling the universe with its sweet sound.

གཡོན་བ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་འཛིན། །  
YÖN PA TÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN  
♪ Your left hand holds a gem in skull cup  
In the left, your skullcup holds a wishfulfilling gem, and

སྐྱབ་བ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་རྩལ་ཅིང། །  
DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING  
♪ You grant prac|tition|ers all sid|dhis  
You grant practitioners all siddhis.

一面二臂笑容展慈祥 右手摇鼓悦音遍法界  
左手颅器内置如意宝 赐予行者胜共诸悉地

ཟ་འོག་སྐྱ་ལྗེའི་ན་བཟའ་སྐྱ་ལ་གསོལ། །  
ZA OG NA NGA'I NAM ZA KU LA SÖL  
♪ Robed in a gown of five co|lored silks  
You are robed in a gown of five colored silks, and

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་བན་འཕུར། །  
RIN PO CHE GYÄN DAR GYI CHÖ PÄN PUR  
♪ Ad|orned with jewel ornaments and sil|ken ri|bbons  
Adorned with jewel ornaments and billowing silken ribbons.

身穿长袍五色丝绸作 珍宝饰品绸带庄严饰

འཚེབས་སུ་སྤྲོན་གསེབ་ཚུ་ཉ་སྒོན་པོ་བཅེབས། །  
CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB  
♪ On a blue wa|ter horse in the clouds  
Riding on a blue waterhorse amidst the clouds,

གཡུ་ཐུར་སྒོན་པོ་གསེར་སྒབ་སེར་པོས་བརྒྱན། །  
YU TUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYÄN  
♪ Ad|orned tur|quoise hal|ter gold bri|dle  
Adorned with a blue turquoise halter, a yellow bridle of gold,

云端骑乘蓝色俊水马 蓝底松石吊带黄金辔

དར་ཆེན་སྒོ་ནན་སུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་གསོལ། །  
DAR CHEN LO NÄN MU MEN YOB CHEN SÖL  
♪ Sil|ken straps stir|rups la|pis la|z'li  
Great silken straps, and stirrups of lapis lazuli,

ཟ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྒྲིའི་སྒྲ་སྟེང་དུ། །  
ZA OG DAR DÄN SER GA'I GA TENG DU  
♪ Silk sa|tin cu|shion gol|den sa|ddle  
On a silk satin cushion and golden saddle,

དབྱིངས་ལྷུག་དབལ་ལྷ་མོ་བཞད་བའི་ཚུལ། །  
JING CHUG PÄL DEN LHA MO SHE PA'I TSÜL  
♪ Rides the lau|ghing Glor'ious Queen of Space  
Rides the laughing Glorious Goddess Queen of Space.

སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉའི་ཚོ་འཕུལ་སྟོན། །  
NYING JE CHEN PÖ PO NYA'I CHO TRÜL TÖN  
♪ Throug|h com|pa|ssion ap|pears your ret'nue  
Through your great compassion, the display of your retinue appears,

宽大丝带青金石马镫 丝绸坐垫马鞍金黄色  
上坐界母吉祥天母尊 大慈大悲如幻眷属众

སྤྱི་མེན་གཞོན་སྤྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །  
LHA MIN NÖ JIN KAN DRO'I TSOG KYI KOR  
♪ Sur|roun|ded by host of da|ki|nis  
Surrounded by hosts of Asuras, Yakshas and Dakinis.

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྷན་སྟོས་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན། །  
TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TSÜL CHEN  
♪ En|dowed with the four ac|ti|vi|ties  
Endowed with the four enlightened activities and wielding the way of nonelaboration.

非天夜叉空行母围绕 任运无作行持四事业

ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དང་ལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ།  
PÜN SUM TSOG NE PÄL GYI DRI GUNG DU

♪ Guar|dian who pro|tects the doc|trine  
Guardian who protects the Doctrine completely, in order to increase the prosperity of

ལོངས་སྤྱོད་པེལ་ཕྱིར་བཀའ་སྲུང་ཀུན་མཛད་མ།།  
LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA

♪ Per|fect place mag|ni|fi|cent Dri|kung  
That perfect place, magnificent Drikung,

为利大止贡派兴盛故 护佑教法一切护法众

བསྐྱེད་པ་བསྲུང་ཕྱིར་གཏོར་མ་འདི་འཁེས་ལ།།  
TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI SHE LA

♪ Ac|cept this tor|ma and guard tea|chings  
Accept this torma and guard the teachings.

ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛད།།  
TUG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I TRIN LE DZÖ

♪ Please per|form all ac|ti|vi|ties now  
I entreat you to keep your pledge please perform all activities entrusted to you.

受此朵玛祈请护圣教 催请誓愿所托事业成

ཅེས་བཟོད་གསལ་དང་བསྐྱོན་གྱིས་མཐར་བརྒྱན་བར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་  
ཡིན་ལོ།

Adorn the conclusion with requests for forgiveness of faults & prayers of dedication and aspiration. Composed by Gyälwang Kyobpa Rinpoche, this practice contains incredible blessings.

之后以祈祷发愿等方式回向功德。

此乃嘉旺觉巴仁波切所造，此修法蕴含了不可思议的加持。

# Prayer to Achi Chokyi Drolma

## 阿企法度母祈请文



ཨ། རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་མཐུ་ཐུན་དབང་མོ་ཚེ། །

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE *Continue drum Chant 3 times*

♪ Pow'erful lady who guards the teachings  
Powerful lady of might who guards the Victor's teachings

སྐྱབ་མཚེག་བྱ་བའིན་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚེག་ཅན། །

DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIK CHEN

♪ With your vow to protect good students  
With your vow to protect excellent practitioners like your own children,

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐྱོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

ACHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA

♪ Achi Chodron and retinue I pray  
Achi Chodron and retinue, to you I pray!

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་མཚོན། །

SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ

♪ To you I offer, grant every wish  
To you I offer! Please grant my every wish! (3 times)

守护诸佛教法威力母 誓愿护持如子诸行者  
阿企佛母眷属我祈请 纳受供养所托事业成

摇鼓诵三遍

If ending the text here dedication last page

若于此处结束则转到最后面的偈颂。

# A Personal Smoke Offering for The Dharma Protectress Achi Abundantly Satisfying All that is Desired

## 阿企护法烟供自修简轨 ——所愿希皆成办

I bow to the Lama and Supreme Yidam.

For Dharma Tara, protectress of the teachings of the direct transmission lineage,

This brief personal smoke offering,

Abundantly satisfying all that is desired is composed.

顶礼上师胜本尊！

此乃噶举派护法阿企佛母的烟供自修简轨，名为所愿希皆成办。

In a place of purity, at an auspicious time, one should properly arrange flour, a beribboned arrow, sweet smelling wood, billowing clouds of smoke, offerings of food, medicines, beverages, and so forth. Having first taken refuge and aroused the enlightened attitude of the four immeasurables, one should make the offerings.

于一清净场所，在吉祥的时刻，修法者当适量地安放面粉、扎着绸带的箭、气味芬芳的木头、如云聚般的烟，食物、药品、饮料等供品。之后，首先皈依，四无量心并发起菩提心，然后就可修供了。

རང་ཉིད་དོ་རྩེ་ནལ་འབྱུང་མ།།

RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR MA

♪ Ar|ise Va|jra|yo|gi|ni

Instantly my nature clearly arises as Vajrayogini.

སྐད་ཅིག་གསལ་བའི་སྡི་གུའུ་བུ།།

KE CHIG SÄL WA'I CHI TSUG TU

♪ Up|on the crown of my head

On the crown of my head,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་རྣམ་མཁོ།།

'JIG TEN SUM GÖN RAT NA SHRI

♪ Jig|ten Sum|gon, Ra|tna Shri.

Is Jigten Sumgön, Ratna Shri.

སྤྱུལ་སྐྱུ་རང་བཞིན་ཅན་དུ་བཞུགས།།

TRÜL KU RANG ZHIN CHEN DU SHUG

♪ Ab|ides Nir|ma|na|ka|ya

He abides in the nature of Nirmanakāya.

自尊金刚瑜伽母 刹那自显顶轮上

吉天颂贡吉祥宝 任运安住涅槃性



བྱགས་ཀའི་ས་བོན་བེ་ཡིག་ལས།  
TUG KA'I SA BÖN BAM YIG LE  
♪ The BAM re|sides in my heart  
From the BAM syllable at my heart,

རི་ཡི་འཛོལ་རྣམས་ཀྱི།  
RAM YAM KHAM 'TRÖ DZE NAM KYI  
♪ RAM, YAM and KHAM E|ma|nate  
Emanate the syllables, RAM, YAM and KHAM.

མ་དག་ཐེ་མ་ཀུན་སྐྱེས་ཤིང།  
MA DAG DRI MA KÜN JANG SHING  
♪ Pu|rify all sa|ma|yas  
These purify all impurities and imperfections of the samaya substances.

སྲ་ཡང་ཨོ་ཨུང་རྩུ་ཡིག་འཛོལ།  
LAR YANG OM AH HUNG YIG 'TRÖ  
♪ E|ma|nate OM, AH and HUNG  
Then, the syllables OM, AH, HUNG emanate,

从自心间种字邦 出生种字让杨康  
净化誓物障不净 之后种字喻啊吽

མཚན་རྣམས་ངོ་བོ་ཟག་མེད་ཀྱི།  
CHÖ DZE NGO WO ZAG ME KYI  
♪ Trans|form Es|sence of off'rings  
Transforming the immaculate essence of the offerings

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རང་བཞིན་ཅན།  
YE SHE DÜ TS'I RANG ZHIN CHEN  
♪ In|to their in|nate na|ture  
Into their innate nature, the nectar of primordial awareness.

རྣམ་བཤོ་སོའི་རིགས་མཐུན་རྣམ།  
NAM PA SO SO'I RIG TÜN DZE  
♪ Off'rings for each Bud|dha clan  
Offerings for each of the Buddha families

དབག་ཡས་སྟོང་གསུམ་གང་བར་གྱུར།  
PAG YE TONG SUM GANG WAR GYUR  
♪ Fill the three thou|sandfold world  
Fill the three thousandfold universe.

供品精华增无量 自性本智内甘露  
奉献诸部佛供品 无量遍满三千界

To increase the blessings of this offering, recite the six mantras and their accompanying mudras.  
Or to be brief, recite the three syllables and SkyTreasury mantra.  
为了增进这些供品的加持，可以持诵六咒六印。或者持诵三金刚咒和虚空藏咒亦可。

ཨོཾ་ཧུང་རྩི།  
**OM AH HUNG**  
 唵啊吽

repeat 3 times  
 三遍

ཨོཾ་མ་སྐ་སྐ་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་རྩི་བེ་ཤུ་ལེ་རྩུ་སྐ་ཏ་ལི་ལྷུ་ཏེ་སྐ་ར་ཏེ་མི་མི་ག་ག་མི་སྐ་སྐ་།  
**NAMAH SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA MUKHE BHYAH SARVA THĀ  
 KHAM UDGATE SPHARANA IMAM GAGANA KHAM SVĀ HĀ**  
 那玛 萨瓦 达塔噶达 交 贝萨目剌 加 萨瓦 达康 乌噶跌 帕惹那 亦芒  
 噶噶那康 梭哈

repeat 3 times  
 三遍

ཨོཾ་ཀ་རོ་མུའི་སྐ་མ་རྣམ་ལྷན་ཡ་རུ་འཇུག་ཏུ་ཏེ་ཨོཾ་ཧུང་རྩི་པ་པ་སྐ་སྐ་།  
**OM A KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAMADYA NUTPANNA TVAT  
 OM AH HUNG PHAT SVĀ HĀ**

唵 啊噶若 目康 萨瓦 达玛囊 雅努巴那 达达 唵啊吽呬 梭哈

repeat 3 times  
 三遍

开始摇鼓：

རྩི་རང་བཞིན་ཡེ་ནས་སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི།

HRIH RANG ZHIN YE NE LHÜN GYI DRUB PA YI *Begin Drum*

Hrih! *♪ A|ccom|plish pri|mor|di|al na|ture*

HRIH! The primordial innate nature is spontaneously accomplished,

མ་སྐྱེས་གསལ་ཚོགས་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར།

MA KYE SĀL DZOG SANG WA'I KYIL 'KOR 'DIR

*♪ Se|cret man|da|la un|born ra'diance*

By the perfected unborn radiance of this secret mandala.

སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་བསྐྱེན་སྲུང་ནི།

CHĀN 'DREN SHEG SU SÖL WA'I TEN SUNG NI

*♪ I in|vite the pro|tec|tors to come*

When I invite and request the Dharma Protectors to come,

ཡེ་ཤེས་ལས་ལ་སྐྱུལ་བའི་རྒྱ་ཀི་མ།

YE SHE LE LA TRÜL PA'I DA KI MA

*♪ Da|ki|nis per|form ac|ti|vi|ties*

Dakinis please manifest to perform the activities of primordial awareness.

舍 本初自性任运自圆成 秘密坛城放射不变光

迎请护法圣众降临此 智慧事业幻化空行母

བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་བའི་སྲུང་མ་མཚོག།

KA' DANG DAM LA NE PA'I SUNG MA CHOG

*♪ Guar'dians a|bide by their com|mit|ment*

Supreme guardians who abide by their word and commitment,

守护誓言智慧护法众

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མཐོང་སྐྱར་སྐྱལ་བ། །  
CHÖ KYI YING LE GYU MA'I KUR TROL PA  
♪ Ma|ni|fest from the Dhar|ma|dha|tu  
Manifest in bodily form from the Dharmadhatu.

于法身中化显报身相

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་སྐྱལ་འཁོར་བཅས། །  
YE SHE 'JIG TEN TS'UL 'DZIN TRÜL 'KOR CHE  
♪ Man|da|las Pri|mor'dial a|ware|ness  
Along with emanation mandalas both worldly and of primordial awareness,

སྤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
T'UG DAM GYÜ KÜL NE 'DIR SHEG SU SÖL  
♪ Call to come to this sa|cred place now  
I call upon you by your commitment to come now to this sacred place.

外境化现智慧眷属众 请依誓句驾临此圣地

ནམ་མཁའ་མཐེང་བཟང་གཡུ་འོད་འབར་བའི་རྫོང། །  
NAM K'A T'ING ZANG YU Ö 'BAR WA'I LONG  
♪ From the vast ex|panse of Tur'quoise Light  
From the vast Expanse of the Excellent Deep Blue Space Ablaze with Turquoise light,

ལད་བར་ཕུ་ལེ་མཐེང་བཟག་གཏོར་རྫོམ་ནས། །  
KY'E PAR MU LE T'ING DRAG TER DROM NE  
♪ And from the troves of the Az|ure Crag  
And particularly, from the place of the treasure troves of the Azure Crag,

ཆེ་ཞེས་ཆེན་མོ་མ་ཕྱི་ལྷ་ནམ་བཟའ། །  
CHE SHE CHEN MO A CH'I NA NAM ZA  
♪ El|der Sis|ter, Ac|hi Na|nam'zai  
Great Elder Sister, variously robed Achi Nanamzai,

དགྲ་བགེགས་གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
DRA GEG DUG PA 'DÜL CH'IR SHEG SU SÖL  
♪ Please come here and tame all ob|struc|ters.  
Please come here and take all venomous enemies and obstructs.

绿宝石光深蓝广大界 其中蔚蓝悬崖宝库内  
阿企佛母伟大祖母您 驾临遣除怨敌与障碍

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མཐོང་སྐྱར་སྐྱལ་བ། །  
YE SHE YING LE GYU MA'I KUR TRÜL PA  
♪ E|ma|na|ting from ul|ti|mate space,  
Manifesting in emanated bodies from the ultimate space of primordial awareness,

智慧界中化现诸身相

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དབང་གི་ལྷ།།

LE DANG YE SHE DAM TS'IG WANG GI LHA

♪ God|de|sses em|power|ed with wis|dom.

Are the goddesses empowered with the commitments of karma and primordial wisdom.

成就智慧事业之天母

རང་རང་རིགས་མཐུན་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་སྤྱང་བྱིར།།

RANG RANG RIG T'ÜN GYÄL WA'I TEN SUNG CH'IR

♪ Pro|tect the Tea|chings of the Bud|dhas

To protect the Teachings of the Victorious Ones, each according to your family.

ཞི་རྒྱས་བང་དྲག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།།

SHI GYE WANG DRAG 'KOR DANG CHE PA NAM

♪ And with your ret' |nues of four pow|ers,

And together with your retinues of peaceful, enriching, magnetizing and wrathful deities,

རྣལ་འབྱོར་གདུང་བའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྷར་སྒྲོག།།

NÄL 'JOR DUNG WA'I NGA RO 'DRUG TAR DROG

♪ Chan|ting the da|ki|nis me|lo|dy,

Loudly chanting the sad and haunting melody of the Dakinis like a dragon's roar,

འབོད་རྩས་ཚོད་པན་གཡབ་མོ་ལིང་སེ་ལིང་།།

'BÖ DZE CHÖ PÄN YAB MO LING SE LING

♪ Vast hosts, with your hands wea|ving mu|dras,

A vast and shimmering host, all crowned and complete in all trappings, your hands weaving mudras,

各自随顺缘起护圣教 息增怀殊眷属共围绕

唱诵空行乐曲如龙吟 冕旒严饰双手捏手印

མཚོད་སླིན་བསང་དུད་བདུད་ཚེའི་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ།།

CHÖ TRIN SANG DÜ DÜ TSI'GYAM TS'OR KYIL

♪ Bring forth a cloud of smoke offer|ing.

I bring forth a cloud of offerings that is the smoke of the purification ritual, a vast ocean of nectar.

དམ་གཙང་གནས་འདིར་དམ་ཚིག་ས་མྱ་ངོ།།

DAM TSANG NE 'DIR DAM TS'IG SA MA DZAH

♪ Please de|scend to this sa|cred site now.

By your commitment to this sacred site descend. SAMADZAH

以此甘露大海净烟供 依誓临此圣境萨玛匝

ངེམ་རྒྱུ་བོ་རྟོམ་ཨ་ལ་ལ་རྟོམ་ཨེ་ཉི་ཉི་སྒྲ་ག་སྒྲ་ལྷ་གམ་ལ་ས་མ་ལ་ངེམ་  
**DZA HUNG BAM HOH ALALA HOH E HE HI BHAGAWAN AKARSHAYA**  
**SAMAYA DZAH.**

匝畔棒吹 阿拉拉吹 诶还嘿 巴噶万 啊噶夏雅 萨玛雅匝

ཞེས་སྒྱུན་དུངས།  
 Thus invite them.  
 如是迎请。

རྒྱེ་དབྱིངས་ཕྱག་ལྷ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་བ་ཀུན།།  
**HRIH YING CH'UG LHA MO 'KOR DANG CHE PA KÜN**  
 Hrih! ♪ God|dess a|long with your re|ti|nue  
 Goddess of Space along with your entire retinue,

རང་རང་མཐུན་པའི་སྒྲན་ལ་དགྲེ་བར་བཞུགས།།  
**RANG RANG T'UN PA'I TEN LA GYE PAR SHUG**  
 ♪ Please be joyf'ly sealted on these thrones  
 Please be joyfully seated upon these thrones arranged so as to agree with each one of  
 you.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོན་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ།།  
**NGÖ 'JOR YI TRÜL CHÖ TRIN GYAM TS'OR KYIL**  
 ♪ I bring forth a cloud of offer|ings  
 I bring forth an oceanlike cloud of offerings both substantial and mindcreated

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད།།  
**LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CH'AG 'TSÄL TÖ**  
 ♪ I pro|strate with bo|dy, speech and mind.  
 I prostrate with the devotion of my body, speech and mind.

舍 法界天母并诸眷属众 请以欢喜之心入法座  
 实物意幻供品云聚海 我以身语意业恭敬礼

བསང་ལ་བྱེ་མར་བཏབ་ལ་  
 Casting flour into the smoke offering ...  
 将面粉投入烟火中献供...  
**MELODY BEGINS – 7 syllables Continue drum**  
 开始奏乐，7 音节，继续击鼓。

ཀྱི་དེ་རིང་གནས་ལོ་རྒྱལ་པོ་འདི།།  
**KYE DE RING NE LO GYÄL PO 'DI**  
 Listen! ♪ In this place and su|preme year  
 Please listen! Today, in this sacred place and supreme year,

དུས་ཚོད་བཟང་ཞིང་གཟུང་སྐར་དགེ།།  
**DÜ TS'Ö ZANG SHING ZA 'KAR GE**  
 ♪ Ho|urs fa'vorable for vir|tue  
 At an auspicious hour when the planets are favorable for virtue,

杰 于此善地殊胜年 星宿幸运吉祥时

སངས་རྒྱལ་བྱིན་ཆེ་དག་བཙམ་རྣམས། །  
SANG GYE JIN CHE DRA CHOM NAM  
♪ Glo|rious Buddhas and Ar'hats  
Glorious Buddhas and Arhats,

ཟག་པ་ཟད་པའི་སློན་ལམ་གྱིས། །  
ZAG PA ZE PA'I MÖN LAM GYI  
♪ Please ex|tinguish suf|fer|ing  
By my aspiration toward the extinction of degenerative factors,

吉祥佛陀阿罗汉 遣除恶业渴求心

དེ་ཆེ་བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །  
DE TS'E DAG GI DÖN KÜN 'DRUB  
♪ Ac|com'plish all pur|po|ses  
May I accomplish all purposes in this very lifetime.

དེ་རིང་ལྷ་ལ་བསང་མཚན་འབུལ། །  
DE RING LHA LA SANG CHÖ 'BÜL  
♪ As I make smoke offer|ings  
Today as I make this offering of purifying smoke to you deities,

འདྲེ་གདོན་སྤུར་བགོགས་རང་སར་དེངས། །  
'DRE DÖN JUR GEG RANG SAR DENG  
♪ Please dis'perse all ob|sta|cle  
Please disperse spirits of disturbance, mishap and obstacles, turning them back upon themselves.

གྲིབ་དང་མི་གཙང་བསངས་ཤིང་དག། །  
DRIB DANG MI TSANG SANG SHING DAG  
♪ Cleanse and pur'fy im'pur'ties  
Cleanse and purify all obscurations and impurities.

即生成就我祈请 供汝本尊净烟故  
魔乱障碍自然消 不净染污悉清净

(Start 9 syllables) Continue Melody with drum

继续奏乐、击鼓，九音节。

ཀྱི་ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་སློན་མཚན་སྣ་ཚོགས་དང། །  
KYE NYÖN MONG SEL WA'I MÄN' CHOG NA TS'OG DANG  
Listen! ♪ Cloudsofsweetsmel'ling, smoke offer|ings  
Listen! With clouds of purifying offerings of the sweet smelling smoke  
དར་ཟབ་རིན་ཆེན་སོས་དང་ཨ་ག་རྩ། །  
DAR ZAB RIN CHEN PÖ DANG A GA RU  
♪ Me|di|cinesthat dis|pel, e|mo|tions  
Of various sublime medicines that dispel negative emotions

杰 以此气味芬芳净供云 遣除恶业烦恼良药等

ཅན་དཀར་དམར་དྲི་བཟང་དུ་རུ་ཀ།  
TSAN DÄN KAR MAR DRI ZANG DU RU KA  
♪ Silk brocade and incense, aloe wood  
Silk brocade, jewels and aloe wood,

ཤུག་པ་དཀྱིལ་སྒྲག་པ་ལ་སོགས་ཀྱི།  
SHUG PA DA LI TAG PA LA SOG KYI  
♪ Fragrant sandalwood and cedar wood  
Fragrant red and white sandalwood and cedar wood,

丝绸装饰珍宝芦荟木 芳香红白檀香雪松木

ཤིང་སྐྱ་བདུད་ཚིའི་དྲི་ལྗན་ཐམས་ཅད་དང།  
SHING NA DÜ TSI'I DRI DEN T'AM CHE DANG  
♪ Juniper, dwarf rhododendron, birch and all  
Juniper, dwarf rhododendron, birch and so on,

ཕྱེ་མར་འོ་སྐྱམ་བཟའ་བཏུང་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི།  
CH'E MAR 'O KOM ZA' TUNG NA TS'OG KYI  
♪ Various sweetsmelling, ambrosial trees  
All the various sweetsmelling and ambrosial trees,

དུད་འཇུག་སྐྱུན་ལྗར་འཐེབས་པའི་བསང་མཚན་འདིས།  
DÜ TUL TRIN TAR 'TIB PA'I SANG CHÖ DI  
♪ Flour yoghurt milk all, food and drink  
And flour, yoghurt, milk and various sorts of food and drink,

ཚུ་བ་བརྒྱ་བའི་དབལ་ལྗན་སྐྱ་མ་བསང།  
TSA WA GYÜ PA'I PÄL DEN LA MA SANG  
♪ Purifying off'rings, of teachers  
We make purifying offering to the glorious root and lineage teachers,

松柏矮杜鹃及白桦等 各类气味芬芳香木及  
面粉乳酪鲜乳饮食等 净供根本传承诸上师

ཡི་དམ་དྲོ་ཇེ་རྣལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་བསང།  
YI DAM DOR JE NAL 'JOR 'KOR CHE SANG  
♪ To the meditation, Yogini  
To the meditation deity Vajra Yogini and her retinue,

བསྐྱུང་སྲུང་གཙོ་མོ་དབྱེངས་ལྷུག་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ།  
TEN SUNG TSO MO YING CH'UG CHÖ KYI DRÖL  
♪ Leader of all Dharma, Protectors  
The leader of all Dharma Protectors, Dharma Saviouress, the Queen of Space,

净供本尊金刚瑜伽母 一切护法之主法界母

ལས་གྱི་མཁའ་འགོ་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།  
LE KYI K'AN 'DRO YE SHE K'AN 'DRO MA  
♪ Da|ki|nis of pri|mor'dial, a|ware|ness  
And the Dakinis of activity and of primordial awareness,

དམ་ཚིག་མཁའ་འགོ་དབང་གི་མཁའ་འགོ་མ།  
DAM TS'IG K'AN 'DRO WANG GI K'AN 'DRO MA  
♪ And co|mmi|tment power, Da|ki|ni  
Of commitment and power,

事业空行智慧空行母 誓言空行灌顶空行母

བ་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཕྲོག་བྱེད་མ་གསུམ་བསང།  
ZA JE SÖ JE 'TROG JE MA SUM SANG  
♪ God|des|ses who devour, snatch a|way  
And the three goddesses who devour, slay and snatch away.

ཨ་མ་སྙིང་སྐུལ་སོག་གི་སྐུ་གི་དང།  
A MA NYING GÜL SOG GI PU DRI DANG  
♪ Heart Mo|therRa'zor, of the LifeForce  
Heartshaking Mother and Razor to the Lifeforce,

ཐེན་ལས་ཁྲོ་མོ་དམར་མོ་འཁོར་དང་བཅས།  
TR'IN LE TR'O MO MAR MO 'KOR DANG CHE  
♪ Mo|ther ofenligh'tened, ac|ti|vi|ty  
Wrathful Red Mother of Enlightened Activity along with your retinue,

ཤ་བ་དམར་ནག་སྒོང་གི་ཚོགས་རྣམས་དང།  
SHA ZA MAR NAG TONG GI TS'OG NAM DANG  
♪ Thou|sand|fold host of red, flesheat|ers  
The thousandfold host of deep red Shaza flesheaters

净供罗刹夺命司命母 移心之母斩杀命力刀  
红色事业怒母及眷属 深红食肉罗刹千百重

མ་མོ་མཁའ་འགོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསང།  
MA MO K'AN'DRO MA LÜ TAM CHE SANG  
♪ Ma|mos and dak|inis, offer|ing  
And all Mamos and Dakinis without exception, to you we make purifying offering.

གངས་རི་ཤེས་གྱི་ཟུར་ཕུད་དམ་པ་ན།  
GANG RI SHEL GYI ZUR P'Ü DAM PA NA  
♪ To Aus|pi|cious Queen with, Power 'of Life  
To the Auspicious Queen with Power of Life

净供一切玛莫空行众 住雪山顶发丝如水晶



རྫོ་མོ་བླ་མ་ཤི་ཤི་ཡི་དབང་ལྷ་ལྷ་མ།

JO MO TRA SHI TS'E YI WANG CH'UG MA

♪ Supreme cry|stal tres|ses of, Him'lay'  
Of the supreme crystal tresses of the Himalaya,

ལྷ་མཁན་རིགས་བཞི་མཆོད་ལྷ་ལྷ་མ་དྲུ་དང།

LHA MÄN RIG SHI CHE NGA CHAM DRÄL DANG

♪ To Four Fam'lies of, the Five Sis|ters  
To the Four Families of Medicine Goddesses, the Five Sisters

吉祥长寿天女旺秋玛 四部药神天女五姐妹

བཏུན་མ་བཅུ་གཉིས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསང།

TEN MA CHU NYI 'KOR DANG CHE PA SANG.

♪ And Twelve God|des|ses make, offer|ings  
And Twelve Earth Goddesses along with your entourage, we make purificatory offerings.

བདག་ཅག་དམ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པ་པོའི།

DAG CHAG DAM DEN NÄL 'JOR DRUB PA PO'I

♪ Pa|tron de|it|ies of pro|tect|ors  
So that the patron deities, the host of protectors,

འགོ་བའི་ལྷ་དང་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མའི་ཚོགས།

'GO WA'I LHA DANG GYÜ KYI SUNG MA'I TS'OG

♪ Pro|tect|ors of Kagyu, lin|e|age  
The custodians of the precious teachings of the Kagyu lineage

བཀའ་རྒྱུད་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་བསྲུང་མཛད་པར།

KA'GYÜ TEN PA RIN CHEN SUNG DZE PAR

♪ An oc|ean of per|fect, guar|di|ans  
And oceans of sworn guardians

净供十二地母及眷属 我等护誓弟子修行者  
护法神及密续具誓众 嚧举大宝教法护佑者

ཞལ་བཞེས་སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོ་བསང་གི་མཚོད།

SHAL SHE SUNG MA GYAM TS'O SANG GI CHÖ

♪ Pro|tect the yo|gins with offer|ings  
Protect us, the oathkeeping yogin practitioners, we make this purifying offering.

ལྷ་དང་བདག་ལ་ཕོག་གུར་དམ་གྲིབ་དང།

LHA DANG DAG LA P'OG GYUR DAM DRIB DANG

♪ A veil of smoke clean|ses, sa|ma|ya  
As it touches the deities and ourselves, the offering smoke purifies the veils of impure samaya.

以及如海具誓护法众 我及天众破损之誓言

ཉམས་གྲིབ་འཁོར་གྲིབ་མཚོ་གྲིབ་གདོན་གྲིབ་ངན།

NYAM DRIB 'KON DRIB NÖL DRIB DON DRIB NGÄN

♪ Pu|ri|fy|ing all vows, de|file|ments  
Violation of vows, defilement due to discord, vulnerability to evil and demonic possession,

感招魔崇违背誓言及

རི་བག་བྱི་ནལ་གྲིབ་དང་ཐན་གཞོབ་སོགས།།

RO BAG JI NÄL DRIB DANG T'AN SHOB SOG

♪ Vows from con|tact with all, fil|thy things

Those stemming from contact with corpses, rape, incest and burning filthy things,  
以及焚烧不净之物品

མི་གཙང་སྐྱོན་ཀུན་བསང་གིས་དག་གུར་ནས།།

MI TSANG KYÖN KÜN SANG GI DAG GYUR NE

♪ As well as of all im|pur|it|ies

As well as all other impurities and faults.

དེ་ལྟར་བསང་ལྷུས་ཚ་ག་ཟབ་མོ་ཡིས།།

DE TAR SANG TR'Ü CHO GA ZAB MO YI

♪ Prof|found means at|tain|ment, washed in smoke

Thus, May this profound means for attainment of washing oneself in smoke,

ལྷ་སྲུང་དགུས་ཤིང་ཉམས་ཆག་སོས་གུར་ནས།།

LHA SUNG GYE SHING NYAM CHAG SÖ GYUR NE

♪ Please re|pair the break|age, of all vows

Please the gods and protectors and repair all impairment and breakage of vows.

བར་གཙོང་མི་མཐུན་ཉེན་ཀུན་ཞི་བ་དང།།

BAR CHÖ MI TÜN KYEN KÜN SHI WA DANG

♪ Pa|ci|fy obstruct'ive, con|di|tions

May it pacify all obstructive and negative conditions.

不洁染污桑烟皆能净 以此桑烟净供修持法  
祈请护法还净诸衰损 外内障碍损害悉清净

ཕུན་ཚོགས་བསམ་བ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

PÜN TS'OG SAM PA CHÖ SHIN DRUB PAR SHOG

♪ Realize all our aims with the Dhar|ma

May we perfectly realize all our aims in full accord with the Dharma.

佛法加持所愿皆成办

(Start 7 syllables) Continue Melody with drum

继续奏乐、击鼓，七音节。

ཀྱི་དེ་རིང་ལྷ་སྲུང་དབང་བསྐྱོན་དོ།།

KYE DE RING LHA SUNG PANG TÖ DO

Listen! ♪ Lofty praise of protec|tors

Please listen! Today I make lofty praise of the gods and protectors,

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྐྱོད།།

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress

Glory to the Dharma Saviouress.

杰 护世天神皆吉祥 正法度母吉祥尊

ཏེན་ཇས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡིས། །  
TEN DZE CHI NANG SANG WA YI  
♪ Out|er inner, sub|stan|ces  
With these outer, inner and secret ritual substances,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo'ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

外内秘供皆供养 正法度母吉祥尊

མཚོད་སྒྲིན་འདོད་དགུ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། །  
CHÖ TRIN 'DÖ GU NA TS'OG KYI  
♪ Clouds of off'rings, in|fi|nite  
With a cloud of offerings of an infinite variety of objects that are pleasing to the senses,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

མོས་གུས་བསྟད་དབྱངས་རོལ་མོ་ཡིས། །  
MÖ GÜ TÖ JANG RÖL MO YI  
♪ Songs of praise are de|vo|tion  
With the music of devotionfilled songs of praise,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

妙供无量如云聚 正法度母吉祥尊  
虔诚赞颂妙乐音 正法度母吉祥尊

སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །  
NGAG DANG CH'AG GYA TING 'DZIN GYI  
♪ Me|di|tative, a|tten|tion  
With mantra and mudra and profound meditative concentration,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

持咒结印入胜定 正法度母吉祥尊

སྲིད་པའི་ཅེ་མོ་ལས་མཐོ་བ།  
SI PAI TSE MO LE T'O WA  
♪ High above the, sam|sa|ra  
You, who are above the summits of samsara,

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

已然超胜轮回顶 正法度母吉祥尊

ཉི་ཟླའི་གཟི་འོད་ལས་གསལ་བ།  
NYI DA'I ZI 'Ö LE SÄL WA  
♪ Be|yond bril'liant, sun and moon  
Who are more brilliant than the sun and moon,

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་ར་དགེ་བ།  
YI ZHIN NOR BU TAR GE WA  
♪ Filled with virtue, gran|ting gem  
And as filled with virtue as the wishgranting gem,

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|ures  
Glory to the Dharma Saviouress.

光灿超胜日月轮 正法度母吉祥尊  
功德等同如意宝 正法度母吉祥尊

དབྱར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་ར་རྒྱས་པ།  
YAR KYI GYAM TS'O TAR GYE PA  
♪ Vast as precious, sum|mer lakes  
Vast as a summer lake,

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

广大浩瀚如夏湖 正法度母吉祥尊

གྱལ་བསྐྱེད་མེ་རྩལ་འཕེལ་བྱས་ཕྱིར།  
GYÄL TEN MI NUB 'PEL GYE CH'IR  
♪ Spread unfailing, Doctr|rine  
In order to spread the unfailing Doctrine of the Victorious Ones,

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

弘扬不坏佛圣教 正法度母吉祥尊

རྗེས་འཇུག་སློང་ཞིང་དོན་བསྐྱེད་ཕྱིར།  
JE 'JUG KYONG SHING DÖN DRUB CH'IR  
♪ Pro|tect aims of, foll|owers  
To protect its followers and realize their aims,

ཚོས་ཀྱི་སློལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ  
♪ Glo|ry! Dharma Sa|vio|uress  
Glory to the Dharma Saviouress.

སྤང་མ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཞིག།  
SUNG MA MI DANG MA 'DRÄL SHIG  
♪ Ne|ver sep'rate, stay with us  
Protect us and never become separate from us.

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡི་སྒོད་བཅུད་ཀྱི།  
'KOR 'DE TEN YO NÖ CHÜ KYI  
♪ Per|fect power, ble|ssings wealth  
All the perfect power and blessing, splendor and wealth

护佑徒众成所愿 正法度母吉祥尊  
护佑我等不相离 轮涅内外情器等

མཐུ་བྱིན་དབལ་ཡོན་ཕུན་ཚོགས་ཀུན།  
T'U JIN PÄL YÖN P'ÜN TS'OG KÜN  
♪ Po|wer blessing, all comple|te  
Of the animate and inanimate universe of samsara and nirvana

དེ་རིང་བདག་གིས་གཡང་དུ་ལེན།  
DE RING DAG GÍ YANG DU LEN  
♪ Po|wer, fortune, ma|ni|fest  
I gather today as the manifest power of fortune

名望财富加持力 我今聚此福德力

ཕྱ་གཡང་གྱུ་མཚོ་བཞིན་དུ་སྐྱེལ།  
CH'A YANG GYAM TS'O SHIN DU KYIL  
♪ O|ceans of prosper|ity  
Like a swirling ocean of auspiciousness and prosperity,

如同吉祥福德海

སྤང་མ་མཐུ་ཚེན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །  
SUNG MA T'Ü CHEN KY'E NAM KYI  
♪ All you power'ful, pro|tec|tors  
All you powerful protectors,

所有大力护法神

སྟོང་པའི་བསྟན་པ་རིན་ཚེན་སྤངས། །  
NYING PO'I TEN PA RIN CHEN SUNG  
♪ Pre|cious teachings, pro|tec|ted  
Protect the precious quintessential teachings

བསྟན་འཛིན་འཕེལ་རྒྱས་བརྟན་པར་མཛོད། །  
TEN 'DZIN 'PEL GYE TEN PAR DZÖ  
♪ In|crease precious, offer|ings  
And sustain the development and increase of those who hold it.

བདག་ཅག་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ལ། །  
DAG CHAG MI NOR 'KOR CHE LA  
♪ In|clude all practi|tion|ers  
For ourselves, the unerring practitioners and all our circle

གཞི་ལ་བག་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་ཤིང་། །  
SHI LA TRA SHI LONG CHÖ PEL  
♪ Fill our homes with, spiri|tual wealth  
At home fill our dwellings with auspiciousness and spiritual wealth,

保护心要佛教法 护持增广持教者  
我等如实随行者 住地吉祥财富足

བྱེས་སུ་དག་ཇག་ཚོམ་ཀུན་སྐྱོག། །  
JE SU DRA JAG CHOM KÜN DOG  
♪ Pro|tect us from, ob|sta|cles  
And, when we are abroad, repel all robbers, bandits and predatory highwaymen.

ཁ་སྐྱེས་གོད་ཁ་བརྒྱབས་མཚོལ་སོལ། །  
K'A ME GÖ K'A DAB NÖL SÖL  
♪ Dis|pel all the, dan'gerous talk  
Dispel injurious and damaging talk and energy loss,

远行强盗贼回避 遣除流言伤害息

འཕགས་ཡུན་དོན་ཀུན་སྐྱབ་སྤྱབ་མཛོད། །  
'TRÄL YÜN DÖN KÜN LHÜN DRUB DZÖ  
♪ May all highest, aims be seen!  
And now and in the future, spontaneously bring all our aims to realization.

胜共利益任运成

Dedication

回向

དགེ་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན།།

GE WA DI YI TU LA TEN

♪ By the power of virtue  
By the power of this virtue,

ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགཏགས་མེད་ཅིང།།

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING

♪ Dharma free of obstacles  
May the practitioners of Dharma be free of obstacles.

རྫོ་ན་རྒྱ་ཀིའི་ས་ཐོབ་ནས།།

GYA NA TA KI'I SA TOB NE

♪ Gain level of dakini  
Attaining the level of the Dakini of Primordia IAawareness,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་བར་ཤོག།

KOR WA'I GYAM TSO KYEM PAR SHOG

♪ Dry up cyclic existence  
May we dry up the ocean of cyclic existence.

以此善根功德力 愿修行者离障碍  
证得空行本初智 轮回有海尽成空

ཅས་བཟུ་ཤིས་བཅོམ་སྒྲོན་བརྗོད།།

Then recite prayers of auspiciousness, dedication and aspiration.

之后持诵吉祥、回向和发愿文。

དེ་ལྟར་བཀའ་སྲུང་དབྱིངས་ལྷུག་མའི།། རྒྱུ་བསང་ལུན་ཚགས་འདོད་འཇོ་འདི།། རང་དགོན་ལྷ་མ་ཐེན་ལས་ནས།། འགྱུར་བ་མེད་དེ་དག་པ་  
ཡི།། མི་ཉིག་དང་བཅས་བསྐྱེད་བའི་དོར།། འབྲི་བན་རྣ་དུའི་མིང་འཛིན་པས།། རྒྱུ་བསང་ལུང་རྒྱུ་བསང་གི་ཐོག་ལགས་ལང་གཞུང་ལས་ལང་དུ་  
འབྲིས།། ལས་མཚན་ལོ།།

Thus this special smokeoffering ritual which bestows all that could be desired to the Queen of Space, protectress of the teachings, was written by the'Drigung monk known by the name of Bhadra in the Palace of the Golden Pavilion of the primary monastic seat at Jangchubling in response to a request made by the changeless Lama Tr'inle of T'ang Monastery and accompanied by a pure offering of flowers.

此净烟供修法，由止贡寺名为巴扎者在蒋秋林主寺的黄金阁，应塘寺陈列喇嘛的请求，以鲜花作为清静的供养为缘起所作。此法可令法界母护法阿企佛母皆大欢喜。



དེ་ནས་གསང་བ་གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི།

## Secret Supplication

### 秘密事业祈请文

ཧྲོ། དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ།

**HO / GONG SU SÖL LO**

**Ho! Please consider me!**

吽 贡苏索洛

吽 祈怙念也



དབལ་རྩོམ་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཚེན་པོ་དབལ་འཛིགས་བྱེད་ཚེན་པོ་ཉི་ཅུ་ཀ་དང་རང་བཞིན་ཚོས་ཉིད་དུ་གཅིག་  
བ་པོ་པོ་ཡི་ཤེས་སུ་མཚུངས་པ་མཚན་ཉིད་འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་དུ་མཉམ་པ།

PAL DOR JE GÖN PO NAG PO CHEN PO PAL JIG JE CHEN  
PO HE RU KA DANG RANG ZHIN CHÖ NYI DU CHIG PA  
NGO WO YE SHE SU TSUNG PA TSEN NYI TRIN LE THOG  
ME DU NYAM PA (41)

Glorious Vajra Guardian Great Blackone (Mahakala) and  
Glorious Great BhairavaHeruka (Chakrasamvara) by nature you  
are one within dharmatā, in essence you are same within exalted  
wisdom, in character you are equal in unhindered activity.

吉祥金刚护法大黑天和吉祥大威德嘿汝噶，于自性法性相同，  
于本质智能等同，于性相事业无碍相等。

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་དབལ་པོ། ལྷ་མིང་ལྟ་འདྲེ་ཀུན་གྱི་ཡང་རྩེ། ཞིང་སྐྱོང་བྲག་པོ་  
ལས་གྱི་བཀའ་གཉན་གྱི་དེད་དཔོན་ཚེན་པོ།

MI THÜN PEI CHOG THAM CHE JOM PEI PA WO / NANG  
SI LHA DRE KUN GYI YANG JE / ZHING KYONG DRAG PO  
LE KYI KA NYEN GYI DE PÖN CHEN PO (31)

Hero who defeats all unfavorable circumstances, you are the  
foremost lord of all appearance and existence, gods and demons,  
fierce protector who is the great leader of activity oppressors.

不顺对方全消灭之勇士，万象诸神鬼之正士，威猛护刹事业  
护法神之大首领，

མི་ཕམ་གཟེ་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། རིག་འཛིན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་བྱ་བཞིན་དུ་སྐྱོང་བ། དམ་ཅན་རྒྱལ་པ་པོའི་བསམ་གཏན་གྱི་བློ་ལྷུ་བ།

MI PHAM ZI JI KYI GYAL PO / RIG DZIN GYI NAL JOR PA  
BU ZHIN DU KYONG WA / DAM CHEN DRUB PA PÖ SAM  
TEN GYI DRÖ NYÜL WA (29)

Invincible sovereign of radiant splendor, you protect awarenessholding yogins as if they were your own children, and assess the concentration of oath bound practitioners,

不败威奕之国王，持明瑜伽士守护如子一般，具誓成办者之禅修测试者，

ཞི་བའི་མངའ་ས་དང་ལྡན་པ། རྒྱས་པའི་བྱིན་ཆགས་པ། དབང་བསྐྱེད་ལས་ཀྱི་རྩལ་མངའ་བ། དྲག་པོ་དག་བགགས་བསྐྱེད་པའི་ལས་ལ་རྒྱུར་བ།

ZHI WEI DANG DANG DEN PA / GYE PEI JIN CHAG PA /  
WANG DÜ LE KYI TSAL NGA WA / DRAG PO DRA GEG  
DRAL WEI LE LA NYUR WA (28)

and are endowed with the radiance of peace, the splendor of increasing, the power of magnetizing activity, and are swift in activities of liberating savage foes and hindrances.

息之光彩具足，增之豪壮力，怀摄业之力拥具，诛法灭敌魔之事业迅速，

བསྟན་པ་སྤང་བའི་ལས་ལ་མཐུ་ཚལ་ཆེ་བ། མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མིང་དོ་རྩེ་དྲག་ཚལ་ཅན། རྣལ་འབྱོར་གྱི་  
དག་སྟོན་ཆེན་པོ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

TEN PA SUNG WEI LE LA THU TSAL CHE WA / THU TOB  
KYI WANT CHUG MING DOR JE DRAG TSAL CHEN / NAL  
JOR GYI DRA HLA CHEN PO DAG LA GONG SU SÖL (33)

Your mighty skill to protect the teachings is superb, powerful lord  
Dorje Dragsalchen, great wargod of yogins, please think of me!

守护教法事业能力强大，能力之自在，名具诛力金刚，瑜伽  
之伟大战神于我祈怙念，

བདག་རྣལ་འབྱོར་པ་དོ་རྩེ་ལྷག་འཕུང་ཞེས་བཀྱི་བའི་སྐྱ་གསུང་ཕུགས་ཀྱི་རྟེན་གཉེན་པོ་འདི་ལ་བཞུགས་ནས།  
བདག་སྟོན་ཆེན་པོའི་བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་བར་ཆད་དང་བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་ལས་  
རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

DAG NAL JOR PA DOR JE THRAG THUNG ZHE GYI WEI  
KU SUNG THUG KYI TEN NYEN PO DI LA ZHUG NE / DAG  
LA NA ME PEI JANG CHUB DRUB PEI DE WA CHEN PÖ  
LAM GYI BAR CHE DANG DÜ ZHI JIG PA LE GYAL WEI  
TRIN LE DZÖ CHI (51)

I, a yogin, invite Vajra Heruka's enlightened body, speech, and  
mind to abide in me and this holy image, as I engage in practice  
to attain unsurpassed enlightenment. Act so as to conquer  
obstacles to the path of supreme bliss and the dread of the four  
maras.

我，瑜伽士安座于此所谓饮血金刚之严厉身语意所依，我，  
修持无上菩提之大乐之道的障碍和四魔的恐惧其胜利之事  
业，达兮！

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིང་པའི་ཉིང་ངེ་འཛོལ་གྱི་བསྐྱེད་མ་དང་འཕྲད་པར་མཛོད་ཅིག།

YANG DAG PEI LAM LA THRI PEI TING NGE DZIN GYI  
SÜN MA DANG THRE PAR DZÖ CHIG (18)

Please cause me to encounter the samadhiescort that will guide me on the true path.

纯净正道中教授三摩地之接引和会遇， 达兮！

དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་དུ་མི་འགོ་ཞིང་ཐར་པ་བྱང་ཚུབ་གྱི་  
ཕྱོགས་སུ་སློབ་འགོ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

DE TAR JANG CHUB MA THOB KYI BAR DU LÜ NGAG YI  
SUM LOG PEI LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG  
CHUB KYI CHOG SU LO DRO WAR DZE DUL SÖL (33)

Thus, until I attain enlightenment, help me not to walk on mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind to turn toward freedom and enlightenment.

如彼未证菩提之间不落入违反身语意三门之道而心行于解脱菩提之方祈成办！

འཇིག་རྟེན་འདྲིའི་ཡང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་དྲེ།      བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་  
ཚོགས་པས་བྱུང་བའི་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

JIG TEN DIR YANG MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE  
GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE  
KHYAB CHING GYE PAR GYUR CHIG (28)

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished!  
May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase.

又此世间中不顺之方悉皆战胜，吉祥与乐善圆满地遍布且增  
广，成兮！

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་  
ལྷར་བཏབ་པའབཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

HLA DRE MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NE  
KAB THAM CHE DU THRIN LE KYI JA WA LA SÖL WA JI  
TAR TAB PA ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG (33)

May gods, demons, and humans be overpowered, and at all times  
and in every circumstance, my enlightened activities be  
accomplished according to my supplications!

怀摄神鬼人三者且于一切时间与分际中事业之作为皆如所  
有祈请般地达成兮！

འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དབལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས།   མཚོག་དང་ལུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་  
སྐྱེ་བུ་སྣེས་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NE / CHOG  
DANG THÜN MONG GI NGÖ DRUB THOG PA ME PA DE  
LAG TU TSÖL WAI THRIN LE DZÖ CHIG (30)

As you are the glory and the guardian of all beings, please  
perform activities to grant supreme and common siddhis,  
unobstructedly and effortlessly.

成为诸众生之荣与怙已， 赐予殊胜和共通之成就无碍且容易  
之事业， 达兮！

ལོག་པར་ལྟ་བའི་དག་བགམས་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།   བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་  
ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པས་བྱུང་བའི་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག།

LOG PAR HLA WAI DRA GEG LA SOG PA MI THÜN PEI  
CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG  
PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYAL WAR GYUR  
CHIG (33)

May I vanquish all unfavorable circumstances: the enemies and  
hindrances with mistaken views, and the like, and may perfect  
auspiciousness and goodness pervade and prevail.

一切颠倒邪见之敌魔等不顺之方全部战胜， 吉祥与乐善圆满  
地遍布且流行， 成兮！

ཅེས་དང་།  
如是修持。



མ་རྗེ་མོན་གྱི་མོན་ལམ་དང་ལྷགས་རྗེའི་དབང་གིས། མ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱེ་བཞེངས། དེ་ཤེས་གྱི་དབྱིངས་  
ནས་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། རྩུ་འཕུལ་གྱི་དབང་གིས་འཕྲིན་ལས་གྱི་དགྱེས་འཁོར་འདྲི་ཉིད་དུ་འབྱོན་བར་མཛད་དུ་  
གསོལ།

MA HRI / NGÖN GYI MÖN LAM DANG THUG JEI WANG  
GI / MA CHÖ KYI YING NE KU ZHENG / YE SHE KYI YING  
NE CHEN GYI ZIG / DZU THRÜL GYI WANG GI THRIN LE  
KYI KYIL KHOR DI NYI DU JÖN PAR DZE DU SÖL (44)

MA HRĪH. By the power of compassion and previous aspirations,  
(Achi Chökyi Drölma) arise from unborn dharmadhatu and look  
upon us from the expanse of exalted wisdom! Miraculously  
descend upon this activity mandala!

玛舍！往昔誓愿与悲心之力，母从法界中起身，从智慧之界  
中顾视，以神通自在之力，于此事业之坛城中祈降临。

ཡུམ་ཨ་ཕྱི་སྣ་ནམ་བཟང་དབང་ཕྱུག་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོལ་། དམ་ཚཱ་གི་སྒྲོལ་མ། དབང་གི་ལྷ་མོ། ཤ་ཟ་  
ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

YUM A CHI NA NAM ZA WANG CHUG CHÖ KYI DRÖL MA  
/ YE SHE KYI DRÖL MA / DAM TSHIG GI DRÖL MA /  
WANG GI HLA MO / SHA ZA LE KYI KHAN DRO MA (32)

Mother Achi, daughter of Nanam, Powerful Lady, Dharma Tara,  
Wisdom Tara, Samaya Tara, magnetizing goddess, flesheating  
karma dakini,

母阿企纳南女，自在法之度母，智慧之度母，誓言之度母，  
自在天女，食肉事业空行母，

རྩོ་མོ་བཀྲ་ཤེས་ཚེ་རིང་མ། མི་གཡོ་སྣོ་བཟང་མ། གཏུང་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ། མཐེང་གི་ཞལ་བཟང་མ། ཅོད་པན་  
མགིན་བཟང་མ །ཕ་མེས་བརྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ། དབེན་གནས་གཞན་པོའི་སྲུང་མ།

JO MO TRA SHI TSHE RING MA / MI YO LO ZANG MA / TE  
KAR DRO ZANG MA / THING GI ZHAL ZANG MA / CHÖ  
PEN DRIN ZANG MA PHA ME GYÜ KYI SUNG MA / WEN  
NE NYEN PÖ SUNG MA (39)

Noble Lady Tashi Tseringma, Miyo Lobsangma, Tekar  
Drosangma, Thingi Shalsangma, and Chöpen Drinsangma,

尊女吉祥长寿母，不动善心母，施仁善步母，青翠善颜母，  
凤冠善咏母。父系祖先守者，寂处严厉守者。



བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་སྤང་མ་དམ་ཚོག་ཅན་བྱེད་རྣམས་ལ།

KA GYÜ DI NYI KYI TEN PA SUNG WAR ZHAL GYI ZHE  
PEI SUNG MA DAM TSHIG CHEN KHYE NAM LA (21)

Protectors of the lineage forefathers protectors of secret  
hermitages, protectors with samaya, who pledged to protect the  
teachings of the Kagyü lineage,

口头承诺守护本噶举传承教法之具誓守者汝等众，

ཡེ་ཤེས་ལ་གསལ་འགྲིབ་མི་མངའ་བ། ལུགས་རྗེ་ལ་བྱི་བཤོལ་མི་མངའ་བ། བྱིན་རྒྱབས་ལ་རྒྱུང་རིང་སྤང་མི་མངའ་  
བ། མཐུ་སྟོབས་ལ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་བ།

YE SHE LA SAL DRIB MI NGA WA / THUG JE LA CHI SHÖL  
MI NGA WA / JIN LAB LA GYANG RING THUNG MI NGA  
WA / THU TOB LA THOG PA MI NGA WA (33)

your luminous wisdom never fades, your compassion never  
withholds, your blessings are close, and your power unobstructed.

智慧明晰毫无隐蔽，悲心迅速毫无延迟，加持久远毫无短暂  
过，能力顺畅毫无阻滞。

ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱེའི་སློ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་  
གསོལ།

KHYE NAM KYI NAL JOR PA DAG CHAG KHOR DANG  
CHE PA NAM LA KU'I GO NE JIN GYI LAB TU SÖL (22)

All of you, bless us yogins and our retinue with your enlightened  
body!

汝众于我等瑜伽修士连同诸眷属，由身之门加持祈赐予，

གསུང་གི་སློ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ཐུགས་ཀྱི་སློ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

SUNG GI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL / THUG KYI GO NE  
JIN GYI LAB TU SÖL (18)

Bless us with your enlightened speech! Bless us with your  
enlightened mind!

由语之门加持祈赐予，由意之门加持祈赐予，

ཡོན་ཏན་གྱི་སློ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། འཕྲིན་ལས་ཀྱི་སློ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

YÖN TEN GYI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL / TRIN LE KYI  
GO NE JIN GYI LAB TU SÖL (20)

Bless us with your enlightened qualities! Bless us with your  
enlightened activities!

由功德之门加持祈赐予，由事业之门加持祈赐予。

འགལ་རྒྱུན་བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

GAL KYEN DÜ ZHI JIG PA LE GYAL WE'I THRIN LE DZÖ  
CHIG (13)

Act so as to conquer adverse circumstances and the dread of the  
four maras.

战胜违缘四魔恐惧之事业， 达兮！

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འཁྲིད་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསུན་མ་དང་འཕྲད་པར་མཛོད་ཅིག

YANG DAG PE'I LAM LA THRI PE'I TING NGE DZIN GYI  
SÜN MA DANG THRE PAR DZO CHIG (18)

Please cause me to encounter the samadhiescort that will guide  
me on the true path.

会遇于正确之道指导三摩地之引领者， 达兮！

དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་དུ་མི་འགོ་ཞིང་ཐར་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་  
ཕྱོགས་སུ་སློབ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

DE TAR JANG CHUB MA THOB KYI BAR DU LÜ NGAG YI  
SUM LOG PEI LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG  
CHUB KYI CHOG SU LO DRO WAR DZE DU SÖL (33)

Thus, until I attain enlightenment, help me not to walk on  
mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind  
to turn toward freedom and enlightenment.

如彼于未证菩提之间， 不走身口意三颠倒之路， 而心行于解  
脱菩提之方向祈成办！

འཇིག་རྟེན་འདྲིའ་ཡང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་དྲེ།      བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་  
ཚོགས་པས་བྱུང་བའི་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

JIG TEN DIR YANG MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE  
GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE  
GHYAB CHING GYE PAR GYUR CHIG (28)

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished!  
May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase!

于此世间亦战胜一切不顺之方，吉祥与乐善圆满地遍布且增  
广，成兮！

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་  
ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

HLA DRE MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NE  
KAB THAM CHE DU THRIN LE KYI JA WA LA SÖLWA JI  
TAR TAB PA ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG (33)

May gods, demons, and humans be overpowered, and at all times  
and in every circumstance, may enlightened activities be  
accomplished according to my supplications!

怀摄神、鬼、人三者，且于一切时间与分际中，事业之作为  
皆如所有祈请般地达成兮！

འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དབལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས།      མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་  
སྒྲག་ཏུ་སྦྱོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NE / GHOG  
DANG THÜN MONG GI NGÖ DRUB GHOG PA ME PA DE  
LAG TU TSÖL WEI THRIN LE DZÖ CHIG (30)

As you are the glory and the guardian of all beings, please perform activities to grant supreme and common siddhis, unobstructedly and effortlessly.

既成为众生之吉祥怙主，赐予殊胜和共通之成就，无碍且容易之事业，达兮！

ལོག་པར་ལྷ་བའི་དག་བགགས་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།      བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་  
ལེགས་ཐུན་ཐུམ་ཚོགས་པས་བྱུང་བའི་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག

LOG PAR TA WEI DRA GEG LA SOG PA MI THÜN PEI  
CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG  
PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYAL WAR GYUR  
CHIG (33)

May I vanquish all unfavorable circumstances: the enemies and the hindrances with mistaken views, and the like, and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail.

一切颠倒邪见之敌魔等不顺之方全部战胜，吉祥与乐善圆满地遍布且流行，成兮！

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ།      སིདྷི་སིདྷི།      པ་ལ་པ་ལ།      རྩུམ་  
DZA YA DZA YA / SIDDHI SIDDHI / PHA LA PHA LA / HUNG  
匝雅匝雅 悉地悉地 帕拉帕拉 吽

摘录自台湾噶千中心《护法食子回向简轨》



༄༅། རྗེ་བཙུན་ཕྱི་ཁོད་ལོ་གོན་མའི་བསོད་བ་ཚོགས་བཅད་མ།།

## The Parnashavari Sadhana

### 叶衣佛母成就法

from the Collected Works of Kyobpa Jigten Sumgön

选自觉巴吉天颂恭文集

ཚོས་སྐྱབ་དང་བ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །ཡམས་ལ་སོགས་བ་ནད་ཀྱི་འབྱུགས་བ་དང་། །  
 དུས་མེན་འཆུ་ལས་སྐྱབ་བར་བྱེད་བ་ཡི། །དོན་འགྲུབ་བྱེད་ལས་ཡུམ་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ། །

CHÖ KU DÉ WA CHEN PÖ KYIL KHOR NÉ/ YAM LA SOK PA NÉ KYI JIK PA  
 DANG/ DÜ MIN CHI LÉ KYOP PAR JÉ PA YI/ DÖN DRUP TRIN LÉ YUM LA  
 CHAK TSEL LO/

Out of the mandala of dharmakaya’s great bliss,  
 you protect against dangerous diseases such as epidemics and against untimely death –  
 I pay homage to you, mother of wishfulfilling activities.

法界大乐坛城中， 守护疫情病难及，  
 驱除非时死畏惧， 成事佛母前顶礼！  
 བསྐྱའི་གདན་ལ་གསེར་མདོག་རི་ཁོད་མ། །རྩ་བའི་ཞལ་སེར་གཡས་གཡོན་སྣོ་དང་དགའ། །  
 དབྱ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་གཟེ་བཟིང་ཟུན་བ་ཡི། །དངོས་གྲུབ་སྣ་མའི་སྐྱུ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

PEMÉ DEN LA SER DOK RI TRÖ MA/ TSA WÉ ZHEL SER YÉ YÖN NGO DANG  
 KAR/ U TRA TOR TSUK ZI JI DEN PA YI/ NGÖ DRUP LHA MÖ KU LA CHAK  
 TSEL LO/

Goldencolored Parnashavari, sitting on a lotus seat,  
 your main face is yellow, the right face blue, and the left face white;  
 your hair is bound up in a topknot, and you are full of splendor –  
 I pay homage to the divine body of the goddess who grants accomplishments.

金色叶衣莲花垫， 中面黄右蓝左白，  
 头髻向上竖庄严， 事业佛母前顶礼。

ཡེ་ཤེས་ལྷགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །  
འལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་འཇིགས་བྱེད་ཁོ་མོའི་ཞལ། །  
འབས་གཉིས་བརྒྱུད་བསྐྱམ་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

YÉ SHÉ TUK JÉ DAK NYI CHOM DEN DÉ/ DÜ TÉ MÉ PUNG TA BÜ LONG  
KYIL/ NA ZHEL SUM CHAK DRUK JIK JÉ TRO MÖ ZHEL/ ZHAP NYI KYANG  
KUM DZÉ LA CHAK TSEL LO/

Illustrious One, you are the embodiment of wisdom and compassion,  
you dwell in the midst of masses of fire, which is burning like the fire at the end of time;  
with your three faces and six arms, you look terrifying and wrathful –  
I pay homage to you, who has one leg outstretched and the other bent.

智悲总体如来尊，立于劫末熊火中，  
三面六臂忿怒尊，伸曲二足前顶礼。

རི་ཁོད་ལོ་མ་སྐྱེ་ལ་བསྐྱམས་པ་ཡི། །མངའ་གཞུང་དག་སྣ་ཤིང་ལོའི་བམ་པོ་འཛིན། །  
ཕྱིག་མཚུབ་རྗེ་རྗེ་བསྐྱམས་པའི་ག་མ་རི། །ཡུམ་ཚེན་འགོ་བའི་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RI TRÖ LO MA KU LA NAM PA YI/ DA ZHU DRA TA SHING LÖ BAM PO DZIN/  
DIK DZUP DOR JÉ NAM PÉ SHA WA RI/ YUM CHEN DRO WÉ GÖN LA CHAK  
TSEL LO/

Wearing a robe of leaves, holding bow and arrow, a battle ax, and a bundle of branches,  
Parnashavari, you display the threatening mudra and hold a vajra –  
I pay homage to you, great mother, protectress of beings.

身以叶衣为庄严，手持箭斧和叶子，  
金刚杵威慑猎手，怙主佛母前顶礼。

རྒྱས་དམིགས་ན།  
持咒观想保护自身：  
རི་ཁོད་ལོ་མ་གྱི་མཚུབ་ལྷན་གྱི་རྒྱལ་བ་རིགས་རྣམ་པ་མའི་ཕྱགས་ཀྱི་ནས་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས་པས། རང་ཉིད་ཀྱི་  
ལུས་བདུད་རྩིའི་མ་རྩ་བུས་ཁེངས་པར་བསམ་ཞིང་། དེས་ཕྱིག་པ་དང་སྐྱེའི་བམ་པོ་ཅད་དག་པར་ལ་སེམས་གཏུག་ཅིང་།

RI TRÖ LA MA GYÖN MÉ U GYEN GYI GYEL WA RIK NAM PA NGÉ TUK LA  
NÉ DU TSI CHU GYÜN BAP PÉ/ RANG NYI KYI LÜ DÜ TSI O MA TA BÜ  
KHENG PAR GYUR/

The crown of myself as Parnashavari consists of the five victorious ones. From their  
hearts flow streams of milky nectar, filling my body thus visualize. In this way, all  
wrong doings and obscurations are purified. Focus on that and then recite as many times  
as you can:

己为叶衣佛母，以五方佛为顶严，彼等心间流出乳水般甘露充满全身。如是观想，  
清净一切罪等业力。

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་བ་ཧྲ་ཤ་མ་རི་ས་ཤ་མ་འི་ཤ་ཤ་མ་ནི་ཧྲཱི།  
**OM PISHATSI PARNA SHAVARI SARVA MARI PRASHA MANI HUNG**  
唵 必夏字 巴那 夏瓦瑞 萨瓦 玛瑞 巴夏玛尼 吽

ཨོཾ་བཏྟ་སཏྟ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཏྟ་སཏྟ་ཏཱ་འོ་བ། ཏྟིལྟ་བཏྟིལྟ་མེ་ལྷ་མ། ལྟཱ་ཏྟིལྟ་མེ་ལྷ་མ། ལྟཱ་པོལྟིལྟ་མེ་ལྷ་མ།  
མ་རུ་རྟོལྟ་མེ་ལྷ་མ། སམ་སེལྟིལྟ་མེ་ལྷ་མ། སམ་ཀལ་སྟཱ་ཅེ་མེ་ཅེཏྟི། སྟཱ་ཡེལྟཱ་ཅེཏྟི། ཏྟ་ཏྟ་ཏྟ་ཏྟིལྟ་ལྷ་ག་མམ་སམ་  
ཏྟ་སྟ་ག་ཏྟ། བཏྟ་སྟ་སྟལྟ། བཏྟིལྟ་མེ་ལྷ་མ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་སཏྟ་ཡེམ

OM BADSRA SATVA SAMAYA/ MANU PALAYA/ BADSRA SATVA TENOPA/  
 TISHT'A DRIDHO ME BHAVA/ SUTO K'JO ME BHAVA/ SUPO K'JO ME  
 BHAVA/ ANU RAKTO ME BHAVA/ SARVA SIDDHIM ME PRAJATS'A/  
 SARVA KARMA SUTSA ME TSITTAM SHIRJA KURU HUNG/ HAHA HAHA  
 HO/ BHAGAVAN SARVA TAT'AGATA/ BADSRA MA ME MUN TSA/ BADSRI  
 BHAVA/ MAHA SAMAYA SATVA AH

喻 班杂萨埵 萨嘛雅 马努巴拉雅 班杂萨埵 得努把 地叉仄着每把瓦 苏朵喀哟  
 每把瓦 苏钵恰哟每把瓦 阿努惹朵每把瓦 萨瓦悉地 每杂雅擦 萨瓦 噶玛 苏杂  
 每 吉铛西养古汝吽 哈哈哈哈哈火 把噶问 萨瓦大他噶大 班杂嘛美母杂 班自巴  
 瓦 嘛哈萨嘛雅 萨埵 阿

བྲ་ཤེས་ནི།

Words of Auspiciousness:

吉祥偈:

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོར་གྱུར་པ་ཡི། རྩོམ་ཅིང་ཆེན་ལྷ་མ་དམ་པ་ཡིས། །  
 བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། རི་ཁོང་ལོ་གྲོན་ལྷ་མོའི་བྲ་ཤེས་ཤོག།

SANG GYÉ KÜN GYI NGO WOR GYUR PA YI/ DOR JÉ CHANG CHEN LA MA  
 DAM PA YI/ DAK DANG KHAM SUM SEM CHEN MA LÜ PA/ RI TRÖ LO GYÖN  
 LHA MÖ TRA SHI SHOK/

May the great Vajradhara, the true lama, who is the essence of all buddhas,  
 grant the auspiciousness of the Goddess Parnashavari to all beings of the three realms  
 without exception and to myself.

三时诸佛之总体， 金刚总持上师尊，  
 我等三界诸有情， 叶衣佛母赐吉祥。

སྨོན་ལམ་ནི།

Aspiration prayer:

回向:

རང་གཞན་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ལས། སྨོན་བྱེད་དཔལ་ལྷན་རྩེ་བཅུན་རི་ཁོང་མ། །  
 ལྷ་མོ་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ནས། འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱབས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

RANG ZHEN JIK PA CHEN PÖ NYEN PA LÉ/ DRÖL JÉ PEL DEN JÉ TSÜN RI  
 TRÖ MA/ LHA MO CHOK LA KYAP SU SONG GYUR NÉ/ JIK PA KÜN LÉ KYOP  
 PAR DZÉ DU SÖL/

Glorious Goddess Parnashavari, you liberate all others and myself from the infliction  
 of great harm. Having taken refuge in you, sublime goddess, please protect us from all  
 dangers.

我等遇难疾病危机时， 能度病苦吉祥叶衣尊，  
 凡能有心皈依胜母者， 愿护佑并消除诸危难。

ཞེས་བསྨོན་སྨོན་བྱ།

Thus recite the dedication and aspiration prayers.

如是回向。

录自直贡噶举佛教总会《叶衣佛母观修仪轨》



འཇིགས་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱབས་ལཱ་ལྷན་ལྷན་  
 叶衣佛母保护轮



༄༅། །སོལ་མ་སྐྱབས་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

## The Seven Verses Of supplication To Tārā

### 度母七救怙文

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །  
MA KYEWA MEPEI CHÖYING NA  
In the realm of the unborn mother, the Dharmadhātu,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐོལ་མ་བཞུགས། །  
YUM JETSUN LHAMO DROLMA ZHUG  
Abides the reverend Mother, the Deity Tara.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྱོད་མ། །  
DE SEMCHEN KÜNLA DE TERMA  
She bestows happiness on all sentient beings.

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །  
DAG JIPA KÜNLE KYABTU SÖL  
I supplicate Mother Tara (of Dharmadhātu) to protect us from all fears.

母在那无生法界中 尊天女度母所安住  
賜有情众生安乐母 祈于诸恐怖救怙我

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་བར་མ་ཤེས་བར། །  
RANG CHÖKU YINPAR MASHEPAR Not realizing oneself as Dharmakāya,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །  
SEM NYÖNMONG WANGDU GYURPA YI  
The minds of sentient beings are overpowered by negative emotions.

མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །  
MA KHORWAR KYAMPA'I SEMCHEN LA  
These beings wandering in Samsara are my mothers.

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །  
YUM LHAMO KHYÖKYI KYABTU SÖL  
I supplicate Mother Tara Deity (of Great Compassion), please protect us.

自即是法身却不知 心被烦恼力所驱使  
于漂泊轮回如母众 祈佛母天女您救怙



ཚོས་སྒྲིང་ནས་རྒྱུ་ལ་མ་སྐྱེས་པར།  
CHÖ NYINGNE GYÜ LAMA KYEPAR  
If the meaning of dharma is not born in one's heart,

ཐ་སྟོན་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།  
THANYE TSIGGI JEDRANG NE  
One just follows the words of conventional meaning.

གྲུབ་མཐའ་དན་པས་བསྐྱེས་པ་ལ།  
DRUBTHA NGENPE LÜPA LA  
We are deceived by delusory philosophical views and dogmas.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱེས་ཏུ་གསོལ།  
YUMYANG DAGGI LHAMÖ KYABTU SÖL  
I supplicate Mother Tara of Perfect Wisdom, please protect us.

法于心续中未生出 追随鄙劣之字句  
邪恶宗派善诱骗 祈真实之天女来救怙

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས།  
TOGPAN KAWA RANGGI SEM  
It is difficult to understand our own mind is Buddha's mind

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར།  
THONGNE GOMPAR MECHEPAR  
Seeing (nature mind) but not familiarizing with it through practice

བྱ་བ་དན་པས་གཡེང་བ་ལ།  
CHAWA NGENPE YENGA LA  
We are lost in unwholesome worldly activities.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱེས་ཏུ་གསོལ།  
YUM DRENPA'I LHAMO KYABTU SÖL  
I supplicate Mother Tara of Perfect Mindfulness, please protect us.

难以证悟己之心 见已但却不串习  
恶行以致心涣散 祈善忆之天女来救怙

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ།  
SEM RANGJYUNG NYIME YESHE LA  
The absolute nature of mind is selfarisen, nondual Buddha wisdom.

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།  
NYISU DZINPA'I BAGCHAGKYI  
Yet, because of habitual grasping to dualistic conception,

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅེངས་པ་རྣམས།  
JITAR CHEKYANG CHINGPA NAM  
We are bound by it, no matter what we do.

ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།  
THUGNYI MEKYI LHAMÖ KYABTU SOL  
I supplicate Mother Tara of NonDual Wisdom, please protect us.

心自生无二本智中 二执习气使造成  
所作所为诸束缚 意无二之天女祈救怙

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་།  
YANG DAGGI DÖNLA NECHE KYANG  
Although we abide in the perfect meaning of absolute truth

རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མེ་ཤེས་བས།  
GYU DREKYI TENDREL MISHE PE  
We do not understand the interdependence of cause and effect on the relative level.

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྫོངས་པ་ལ།  
SHECHE'I DÖLA MONGPA LA  
We are ignorant about the true reality of phenomena.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།  
YUM KÜNKHYENGYI LHAMÖ KYABTU SÖL  
I supplicate Mother Tara of (TwoTruth) Omniscience, please protect us.

虽真实之义本来住 因果之缘起不瞭知  
以致不解所知义 祈全知之天女来救怙

སྒོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན།།

TRÖDREL NAMKHA'I TSENNYI CHEN

Like the nature of space, which is beyond all conceptual limits,

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས།།

THAMCHE DEDANG YERME KYI

The reality of all conditioned phenomena is no different from that,

ད་དུང་སྒོབ་མའི་གང་ཟག་ལ།།

DADUNG LOBMA'I GANGZAG LA

But there are disciples on the path who do not realize it.

ཡུམ་ཚྗགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

YUM DZOGSANGGYEKYI KYABTU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Enlightenment (of the Three Kayas), please protect us.

具足离戏虚空性 一切与彼无区分

仍于凡夫弟子众 祈圆满佛母来救怙

ཅེས་པ་ཨེ་ཚུང་ཕུག་ཏུ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་བདུན་ལལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གགས་པ་  
བྱེན་བསྐྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།།

Once when Lord Jigten Sumgön was staying at Echung Cave, having attained Buddhahood, he has a vision of the Seven Taras. At that time he made this supplication prayer. This prayer has manifold magnificent blessings.

如是所云。圣者世间怙主（吉天颂恭）在「艾芎」窟中亲见七位圣救度母时，作此七救怙文祈请。以加持力极大而闻名也。

录自台湾噶千中心《度母七救怙文》。



## The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments

### 莲师成就祈祷文

by the First Dodrupchen Rinpoche

第一世多智钦仁波切造

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB

To Orgyen Rinpoche we pray,  
 འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མེ་འབྱུང་ཞིང་། །  
 GYALKYEN BARCHÉ MINJUNG SHYING  
 Grant us—without impediment or obstacles arising—

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་བཤམ་འགྲུབ་བ་དང་། །  
 TUNKYEN SAMPA DRUBPA DANG  
 Favourable circumstances, the fulfilment of our aspirations,

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སོལ། །  
 CHOK DANG TÜN MONG NGÖDRUB TSOL  
 And attainments, ordinary and supreme.

祈祷邬金大宝尊 违缘障碍无缘生  
 顺缘意乐悉圆满 祈赐共不共悉地

༄༅། །དྲོ་རྩེ་ཚོག་རྐང་དུག་གྱི་གསོལ་འདེབས།

## The Prayer in Six Vajra Lines

### 六金刚句祈请文

revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

秋吉德钦林巴取藏

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།

DÜ SUM SANGYE GURU RINPOCHE

Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞབས།

NGÖ DRUB KÜN DAK DEWA CHENPÖ SHYAB

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

BARCHE KÜN SEL DÜDUL DRAKPO TSAL

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

SOLWA DEB SO JINGYI LAB TU SOL

To you I pray: inspire me with your blessing,

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANGWÉ BARCHE SHYIWA DANG

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རོབས།

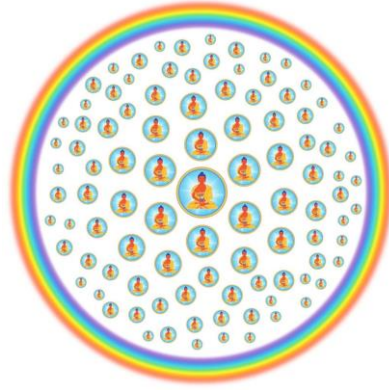
SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

三时佛陀咕汝仁波切 一切成就之主大乐尊

障碍遍除威猛伏魔力 至诚祈请祈赐大加持

外内秘密诸障皆止息 加持所愿任运得成就



བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ།

## Prayer To be Reborn In Dewachen

## 极乐世界愿文

ཨེ་མ་ཧོ།

EH MA HO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།།

NGO TSAR SANGGYE NANGWA THA YE DANG

Marvelous Buddha making boundless light

གཡས་སུ་ལོ་བོ་ལྷགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།།

YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG

Lord of great compassion on your right

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།།

YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

On your left the sattva with great powers

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།།

SANGGYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR

Countless buddhas bodhisattvas 'round

欸麻吹

稀有佛陀无量光佛尊 其右至尊大悲观世音

左为势至菩萨等圣众 周有无量诸佛菩萨绕

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།།

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI

There is marvelous countless happiness

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིངས་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER

In the pure land that's called Dewachen

具足无量安乐稀有之 彼国名为极乐世界者

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།  
DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG  
Then when I and others pass, may we

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་བྱ།  
KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU  
Swiftly cut off all the other births

愿自他于辞世往生时 皆不辗转生于他趣中

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།  
DE RU KYE NE NANG THA'I ZHEL THONG SHOG  
Born there we'll see Amithaba's face

འདི་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་བ་འདི།  
DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI  
Now I chant this aspiration prayer

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐང་གྱིས།  
CHOG CHU'I SANGGYE JANG SEM THAM CHE KYI  
Bodhisattvas, buddhas on ten sides

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL  
Bless us to gain life free of obstacles

而能生西面谒光佛颜 如是我所发下此胜愿  
祈请十方诸佛菩萨众 悉皆加持无碍令成就

ཏ་ཏྲ་ཐ། བརྒྱ་གྱི་ཡ་ཨ་མ་བོ་ནྟ་རྣམ་ཡི་སྣ་རྒྱ།  
**TA DYA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YA SWA HA**  
爹雅它 边杂 直雅 啊哇 波达 拿耶 梭哈

བྱ་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE  
Bodhicitta, excellent and precious mind,

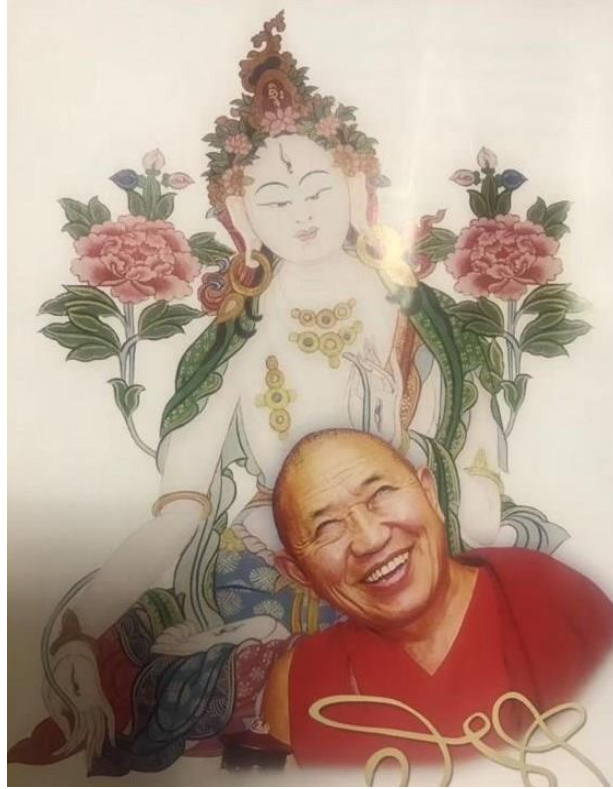
མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།  
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG  
Where it is unborn may it arise.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།  
KYE PA NYAM PA ME PAR YANG  
Where it is born, may it not decline.

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།  
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG  
But ever increase higher and higher.

殊胜菩提心妙宝 未生起者愿生起  
已生起者亦不退 祈愿辗转更增上





། བཙམ་ལྷན་འདས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབག་ཏུ་མེད་པའི་ནི།

## Four Lines from Shantideva's Way of the Bodhisattva

### 寂天入菩萨行论四句偈

"A prayer wishing for all those who are sick to fully recover"

遣除一切病苦祈愿文

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙད་པ། ལྷུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།  
འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། ཉལ་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

SEM CHEN NE PA JI NYE PA  
NYUR DU NE LE TAR GYUR CHIK  
DRO WE NE NI MA LU PA  
TAK TU JUNG WA ME PAR SHOK

May every being ailing with disease  
Be freed at once from every malady.  
May all the sickness that afflicts the living  
Be instantly and permanently healed.

愿诸罹病有情众，速从病中得解脱，  
众生诸病尽无余，愿其恒不再遭逢。

H.E. Garchen Rinpoche's wish is for everyone to accumulate Shantideva's fourline verse for the relief of sickness and disease, especially during the pandemic.

噶千仁波切希望每个人都能够不断持诵寂天的四句偈以消除病苦，特别是在此大流行期间，利益更大。

༄༅། རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་མཚན་ལྷན་འགའ་ཞིག་མཚོག་དམན་ཀུན་གྱི་ཞལ་འདོན་དུ་བསྐྱེགས་པ་བཞུགས་སོ། །

**Verses of Homage to the Buddhas and Bodhisattvas  
Together with their Mantras  
Arranged for Recitation by Practitioners of All Levels  
诸乘行者皆宜持诵之诸佛菩萨祈请文与心咒**

by Kyabjé Trulshik Rinpoche

尊贵的楚西仁波切汇集

། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་ལྷན་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཤུག་ལུབ་པའི་ནི།

Our Compassionate Teacher, Śākyamuni

大悲导师释迦牟尼佛

སྟོང་རྗེ་ཚེན་པོས་ཚོད་ལྷན་སྟེགས་མའི་ཞིང་། །

NYINGJÉ CHENPÖ TSÖDEN NYIKMÉ SHYING  
With your great compassion, you embraced this  
turbulent and degenerate world,

བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྷན་བརྟུ་བཏབ། །

ZUNG NÉ MÖNLAM CHENPO NGABGYA TAB  
And made five hundred mighty aspirations.

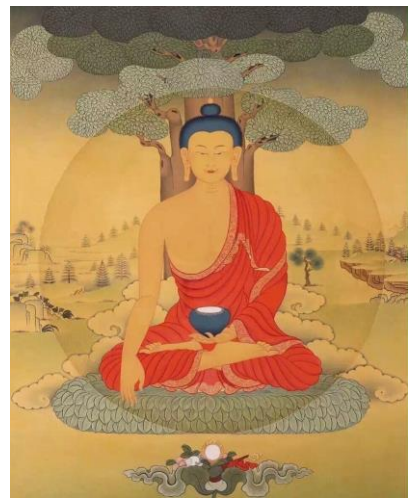
བད་དཀར་ལྷན་བཞུགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ཚོག།

PEKAR TAR NGAK TSEN TÖ CHIR MINDOK  
You are as exalted as the white lotus; whoever hears  
your name shall never return to samsara

སྟོན་པ་ལྷན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

TÖNPA TUKJÉ CHEN LA CHAKTSAL LO

Most compassionate teacher, to you I pay homage



大悲化现污浊恶世间 发出五百宏伟大誓愿  
如白莲花闻名即解脱 无上慈悲导师我敬礼

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལུབ་པ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

LAMA TÖNPA CHOMDENDÉ DESHYIN SHEKPA DRACHOMPA YANGDAKPAR  
DZOKPÉ SANGYE PAL GYALWA SHAKYA TUBPA LA CHAKTSAL LO

Supreme teacher, bhagavān, tathāgata, arhat, complete and perfect buddha, glorious  
conqueror, Śākyamuni, to you I bow! To you I pay homage!

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉本师释迦牟尼

མཚན་དོ་སྐབས་སུ་མཚུའོ། །ཞེས་དང་། ཕྱིན་གྱིས་བཟོབ་ཏུ་གསོལ། །

CHÖ DO KYAB SU CHI O/ JINGYI LAB TU SOL

In you I take refuge! Grant your blessings, I pray!

于尊我皈依！祈请赐加持！

ཏཱ་ཏཱ་ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཏཱ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱ་ཏཱ།

TEYATA OM MUNÉ MUNÉ MAHA MUNAYÉ SOHA

tadyathā om mune mune mahāmunaye svāhā

达雅塔 唵 牟尼 牟尼 玛哈 牟纳耶 梭哈

། དཔལ་རྩི་རྩེ་སེམས་དཔལ་ནི།

## Glorious Vajrasattva

### 吉祥金刚萨埵

མི་རྟོག་རྩི་རྩེ་ཐབས་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི།།

MINTOK DORJÉ TAP KYI YESHE NI

You are the primordial awareness of skillful means—  
the indestructible state beyond all concepts,

དམིགས་མེད་ཤེས་རབ་ཡུམ་གྱི་དང་དུ་རྟོགས།།

MIKMÉ SHERAB YUM GYI NGANG DU TOK

Realized in the nature of the Great Mother,  
transcendental wisdom free from any reference,

སྤྲུགས་རྩེའི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚྭས་ཅིར་ཡང་སྟོན།།

TUKJÉI CHEDRAK NATSOK CHIR YANG TÖN

Displaying your compassion, in all its variety, in  
every kind of way—

རྩི་རྩེ་སེམས་དཔལ་ཆེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

DORJÉ SEMPA CHÉ LA CHAK TSAL LO O

Great Vajrasattva, to you I pay homage!



便智双运离戏金刚尊 证入无缘佛母大空慧  
周遍一切慈悲诸力用 金刚萨埵至尊我敬礼  
ཅེས་དང་།

Then recite:

之后持咒：

ཨོཾ་བཙུ་མ་ཏུ་ཨུཾ་ཞེས་སོ།།

OM BENZA SATO AH

om vajrasattva āḥ

嗡 班匝萨埵啊

། བཅོམ་ཐུན་འདས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ནི།

## Amitāyus, Buddha of Limitless Life and Wisdom

### 长寿佛

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆེ་དཔག་མེད།།

JIKTEN DRENPE TSOWO TSEPAKMÉ

Buddha of Infinite Life, foremost guide for beings in  
this world,

དུས་མེན་འཆེ་བ་མ་ལྷུས་འཛོམས་པའི་དཔལ།།

DÜ MIN CHIWA MALÜ JOMPÉ PAL

Your glory overcomes all untimely death,



无量寿佛上首大导师 胜德降伏一切非时死

མགོན་མེད་སྤྲུག་བསལ་གྱུར་བ་ན་མས་ཀྱི་སྐབས།  
GÖNME DUKNGAL GYURPA NAM KYI KYAB  
You are a refuge for those of us who suffer without protection—

སངས་རྒྱལ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
SANGYE TSEPAKMÉ LA CHAK TSAL LO  
To you, Buddha Amitāyus, I pay homage!

无依痛苦众生皈依处 无量寿佛尊前我敬礼

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཉི་ཐོ་ཐོ་ཡེ་སྐ་རྒྱ། ཞེས་སོ། །  
OM AMARANI DZI WENTI YE SOHA  
oṃ amaraṇi jīvantaye svāhā  
嗡 啊玛惹尼 贼万德耶 梭哈

། འོད་དཔག་མེད་ནི།

Amitābha, Buddha of Limitless Light

无量光佛

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །  
DECHEN SHYING DU CHÖ KYI KHORLO KOR  
In the realm of Sukhāvātī, you turn the wheel of  
Dharma,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་དུ་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས། །  
SEMCHEN NAM LA TAKTU TUKJÉ ZIK  
Gazing on living beings with all your compassion,

དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་མཛད་བ། །  
DAMCHA JISHYIN DROWÉ TÖN DZEPA  
And acting for their benefit, just as you vowed—

སྤང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
NANG TA NYAMSHYAK DZE LA CHAK TSAL LO  
To you, Amitābha resting in meditation, I pay homage!

极乐世界广转妙法轮 大慈大悲护念诸有情  
不忘本愿利他事业盛 安住弥陀大定我敬礼

ཨོཾ་ཨི་ཏྲེ་མ་རྗེ་ཞེས་སོ། །  
OM AMIDHEWA HRIH  
oṃ amitābha hrīḥ  
嗡 阿弥跌瓦 舍



། རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲ་ཅན་གྱི་ནི།

## Buddha Ratnaśikhin

### 宝髻佛

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་  
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOMDENDÉ DESHIN SHEKPA DRA CHOMPA  
YANG DAKPAR DZOK PÉ SANGYE RINCHEN  
TSUKTOR CHEN LA CHAK TSAL LO

Bhagavān, tathāgata, arhat, complete and perfect  
buddha, Ratnaśikhin, to you I bow! To you I pay  
homage!

顶礼、供养、皈依出有坏善逝应供正等觉宝髻佛  
མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཞེས་དང་།

CHŌ DO KYAB SU CHI O

In you I take refuge!

བྱིན་གྱིས་བསྐབ་ཏུ་གསོལ།

JINGYI LAB TU SOL

Grant your blessings, I pray!

于尊我皈依！ 祈请赐加持！

ཏྲ་ལྷ། རྩེ་རྩེ་རྩེ་ཤི་ལེ་ནེ་སྐ་རྒྱ། ཞེས་སོ། །

TEYATA RATNĒ RATNĒ RATNA SHIKHENE SOHA

tadyathā ratna ratna ratnaśikhene svāhā

跌亚他 惹内 惹内 惹纳 系剌捏 梭哈

། བཙམ་ལྷན་འདས་སྐྱན་གྱི་ལྷའི་ནི།

## Blessed Bhaiṣajya Guru, Buddha of Medicine

### 药师佛

ཕུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྣོམས་པའི་བཙམ་ལྷན་འདས། །

TUKJÉ KÜN LA NYOMPÉ CHOMDENDÉ

Blessed one, whose compassion for all is equal,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐལ་སེལ། །

TSEN TSAM TÖPÉ NGENDRO DUKNGAL SEL

Simply hearing your name dispels the suffering of  
lower realms,

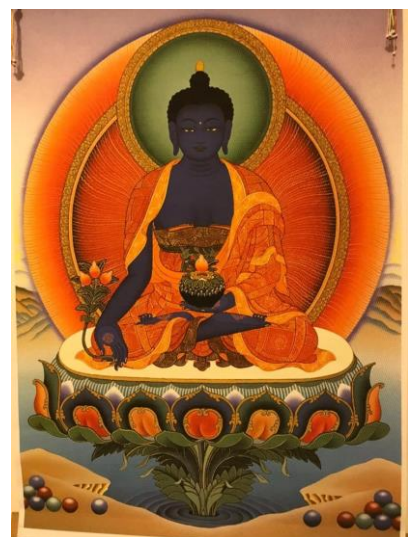
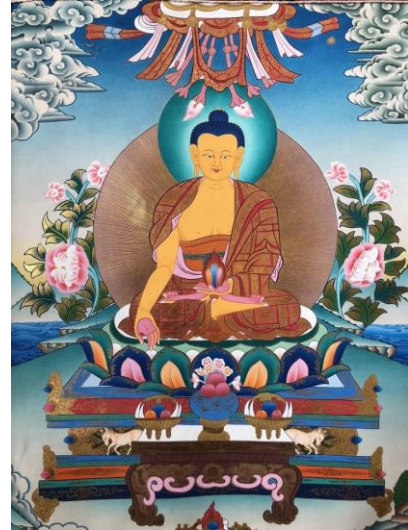
平等慈悲众生正等觉 仅唤佛名即消恶道苦

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱལ་སྐྱན་གྱི་ལྷ། །

DUK SUM NESEL SANGYE MEN GYI LA

Buddha of Medicine, you who heal the sickness  
of the three poisons—

消除三毒苦难药师佛





དགའ་ལྷན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
GANDEN SHYUKPA DE LA CHAK TSAL LO  
Who dwells in the Tuṣita heaven—to you I pay homage!

安住兜率陀天我敬礼

ཨོཾ་མ་ཏི་མ་ཏི་སྨྲི་ཏི་སྨྲ་ཏུ། ཞེས་སོ། །  
OM MATI MATI SMRITI SOHA  
oṃ mati mati smṛti svāhā  
嗡 玛谛 玛谛 斯密谛 梭哈

། འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ནི།

Noble Avalokiteśvara

观世音菩萨

ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །  
CHAK TONG KORLÖ GYURPÉ GYALPO TONG  
Your thousand arms are the thousand universal  
monarchs,

སྐྱུན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །  
CHEN TONG KALPA ZANGPOI SANGYE TONG  
Your thousand eyes the thousand buddhas of this  
fortunate age,

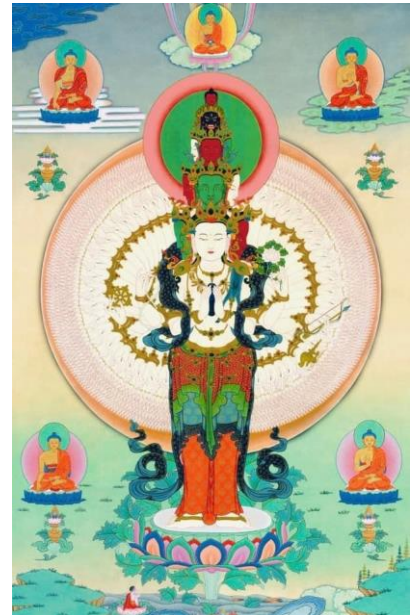
གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །  
GANG LA GANG DUL DELA DER TÖNPÉ  
You who teach each and every one of us according to  
our needs,

བསྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
TSUNPA CHENREZIK LA CHAK TSAL LO  
Lord Avalokiteśvara, to you I pay homage!

千手意为千世界轮王 千眼意为贤劫千佛陀  
随众生欲满足一切愿 大悲观音菩萨我敬礼

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།  
OM MANI PEMÉ HUNG HRIH  
oṃ maṇi padme hūṃ hrīḥ  
嗡 玛尼 贝美吽 舍

ཞེས་སྐྱུར་ནའང་བྱང་བར་གསུངས་སོ། །  
It is said to be acceptable to add the final syllable hrīḥ.  
后面增加“舍”与否则皆可。



། རེ་བཅུན་འཇམ་གསལ་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་ནི།

## Noble Lord Mañjuśrī

### 文殊师利菩萨

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ།།

SHEJÉ KHA YING ZAP CHING YANGPA LA  
Across the skies of all that can be known, profound  
and infinite,

སློབ་གོས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

LODRÖ KYILKHOR GYEPÉ ÖZER GYI  
Shine vast rays of light from the sun of your  
intelligence,

སྐྱེ་དགའི་མ་རིག་མུན་པའི་ཚོགས་བསལ་བ།།

KYE GÜI MARIK MÜNPE TSOK SALWA  
Dispelling the darkness of ignorance in all beings'  
minds—

རྗེ་བཅུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ།། ཞེས་དང།།

JETSÜN JAMPALYANG LA CHAK TSAL LO  
Lord Mañjuḥoṣa, to you I pay homage!

穿凿无量深广所知界 智慧放射如日大光芒  
消除一切众生无明暗 文殊师利菩萨我敬礼

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་རྗེའི་ཞེས་སོ།།

OM ARAPATSANA DHIH

om arapacana dhīh

嗡 阿惹巴匝那谛

། རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་ནི།

## Vajravidāraṇa

### 摧破金刚

། གང་ཐུགས་གཞིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།།

GANG TUK NYI SU MEPÉ YESHE KYI  
With the non-dual wisdom of your enlightened mind,

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་ཀུན་ནས་འབར་བའི་མཐུས།།

DORJÉ RINCHEN KUN NAS BARWÉ TŪ  
And through the power of your blazing vajra and  
jewel,

证悟心中智慧离戏论 炽热金刚珍宝大威力

བདུད་བཞིའི་སྣོབས་རྣམས་རྣམ་པར་འཛོམས་མཛད་པ།།

DŪ SHYI TOP NAM NAMPAR JOM DZEPA  
You vanquish completely the forces of the four māras,

无余降伏大力四魔众





དོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ཞེས་དང་།  
DORJÉ NAMPAR JOM LA CHAK TSAL TÖ  
Vajraavidāraṇa, to you we offer homage and praise!

摧破金剛尊前我敬礼

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
DESHIN SHEKPA TAMCHÉ KYI  
All the buddhas' power and strength

མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བདག།  
TU TOP CHIKTU DÜPÉ DAK  
Is condensed within you alone,

དོ་རྗེ་ཁོ་བོའི་སྐར་སྟོན་པ།  
DORJÉ TROWÖI KUR TÖNPA  
Who manifest as the enlightened form of vajra wrath—

རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
NAMPAR JOM LA CHAK TSAL LO  
Vajraavidāraṇa, to you I pay homage!

一切佛陀之威力 悉皆总集摄于尊  
化现忿怒金剛相 摧破金剛我敬礼

ལ་མཐུན་བཇོ་སྐྱ་ལ། ཏུ་ལུ་ལ། ཏིཐྱ་ཏིཐྱ། རྩྭ་རྩྭ། ཏ་ལ་ཏ་ལ། ཨ་མི་ཏི་ཧྱུ་པཎ། ཞེས་སོ། །  
NAMASH CHANDA BENZA KRODHAYA | HULU HULU | TISHTHA TISHTHA |  
BHENDHA BHENDHA | HANA HANA | AMRITÉ HUNG PÉ |  
namaścanda vajrakrodhāya | hulu hulu | tiṣṭha tiṣṭha | bhandha bhandha | hana hana |  
amṛte hūṃ phaṭ

那玛 夏间达 班匝 阔哈雅 胡卢 胡卢 提释塔 提释塔 班达 班达 哈那 哈那  
阿木瑞迭 吽呬

། འཕགས་མ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ནི།

## Noble Vijayā, Goddess of Victory

### 尊胜佛母

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག།  
PALDEN LHAMO TÖNKÉ DAWÉ DOK  
Glorious goddess, your colour that of the autumn  
moon,

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མངོས་ཞི་བའི་སྐ།  
SHYAL SUM CHAK GYE RAB DZÉ SHYIWÉ KU  
With three faces and eight arms, your form ravishing  
and serene,

吉祥天女身色如秋月 三面八臂美妙安然态



ཡེ་ཤེས་དངག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྒྲོལ་མ། །  
YESHE PAKYÉ TSE YI CHOK TSOLMA  
You grant the supreme gifts of longevity and boundless wisdom—

རྣམ་བར་རྒྱལ་མའི་འབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
NAMPAR GYALMÉ SHYAP LA CHAK TSAL LO  
Noble Vijayā, to you I pay homage!

赐予长寿无尽智慧母 尊胜佛母足下我敬礼

ཨོཾ་ཨ་མི་ཏཱ་ལུར་དེ་སྐ་རྒྱ། ཞེས་སོ། །  
OM AMRITA AYURDADÉ SOHA  
om amṛtāyurdade svāhā

嗡 阿密达 阿尤达跌 梭哈

། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ནི།

Noble Saviouress Tārā

救护度母

བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྡོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་སྟེ། །  
DAK GI TSERAP NGÖN NÉ DRUPPÉ LHA  
Deity on whom I meditated in lives gone by,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །  
DÜ SUM SANGYE KÜN GYI TRINLÉMA  
You are the enlightened activity of all buddhas, past,  
present, and future,

རབ་དཀར་འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུན་བདུན་མ། །  
RAP KAR SHYAL CHIK CHAK NYI CHEN DÜN  
MA  
Brilliant white, with your one face, two hands, and  
seven eyes,

ཡུམ་གྱུར་ཉུང་ལ་བསྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
YUM GYUR UTPALA NAM LA CHAK TSAL LO  
Mother of the buddhas, holder of the utpala flower, to  
you I pay homage!

生生世世所修之本尊 三世诸佛一切事业母  
亮白一面二臂七眼目 持优昙花佛母我敬礼

ཨོཾ་རཱ་ཅི་ཏཱ་རཱ་ཅི་ཏཱ་རཱ་ཅི་སྐ་རྒྱ། ཞེས་སོ། །  
OM TARÉ TUTTARÉ TURÉ SOHA  
om tāre tuttāre ture svāhā

嗡 达瑞 杜达瑞 杜瑞 梭哈



། ལྷུལ་གུར་འདུས་ཞལ་གྱུ་བུའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

## Prayer to the Guru, the Embodiment of All the Buddhas

### 诸佛总集莲师祈请文

ལྷུལ་པའི་གྱུ་བུ་མཚན་བརྒྱད་དང་།།  
TRULPÉ GURU TSEN GYÉ DANG  
To the eight manifestations of Guru Rinpoche,

གྲུཔ་པའི་རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་བརྒྱད།།  
DRUPPÉ RIGZIN CHENPO GYÉ  
The eight great accomplished vidyādhara,

བྱང་སེམས་ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་དང་།།  
CHANGSEM NYEWÉ SÉ GYE DANG  
The eight great bodhisattvas, the 'close sons',

ལྷུཔ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་ལ།།  
DRUPCHEN KAGYÉ LHA TSOK LA  
The eight maṇḍalas of Kagyé with all their deities:

化现八名莲花生 八大成就持明者  
八大菩萨随佛子 八大法行本尊众

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།  
SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP  
To you I pray—inspire me with your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་སོལ།།  
CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ SOL  
Dispel all obstacles outer, inner and secret!

བསམ་བ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་བ་དང་།།  
SAMPA YISHYIN DRUPPA DANG  
Fulfill all my aspirations!

མཚན་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།། ཞེས་དང་།  
CHOK DANG TÜN MONG NGÖDRUP TSOL  
Grant us attainments, ordinary and supreme!

祈请赐予胜加持 外内密障悉消除  
如意成就诸所望 垂赐共不共悉地

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙོ་གུ་བུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ། ཞེས་སོ།།  
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG  
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

唵啊吽 班匝咕汝贝玛悉地 吽

摘录自喇荣五明佛学院课诵集





## Emon-Subduing Lord Of Secrets Vajrapani

### 密主伏魔金刚手

赞颂

བདེ་གཤེགས་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་ཤིང་། །གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་མངོན་འཛིན་མཚོག་།  
 DE SHEG THU TOB CHIG DU SHING/ SANG WA NGAG KYI DZO DZIN CHOG  
 The combined power and energy of all the buddhas,  
 the supreme holder of the treasure of the secret teachings,

བདུད་བགོགས་མ་ལུས་འདུལ་མཛད་པ། །དྲོ་ཇེ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །  
 DU GEG MA LU DUL DZE PA/ DOR JE DZIN LA CHAG TSEL TO  
 the subjugator of all the maras and obscurers without exception:  
 I praise and pay homage to Vajrapani.

善逝威力化现尊 秘密续部圣教主  
 魔障净除调服者 金刚手尊我礼赞

ལྷ་སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་བསྐྱེད་རིམ་ལ་ཅི་གནས་སུ་བཞག་དེས་སྦྱོན་ཐུགས་བརྩམ་བཞི།  
 在此生起次第中依本尊身相（显现与空性不二，此乃智慧的自性）尽可能久地禅修。当疲  
 劳的时候，就可以开始持诵咒语。

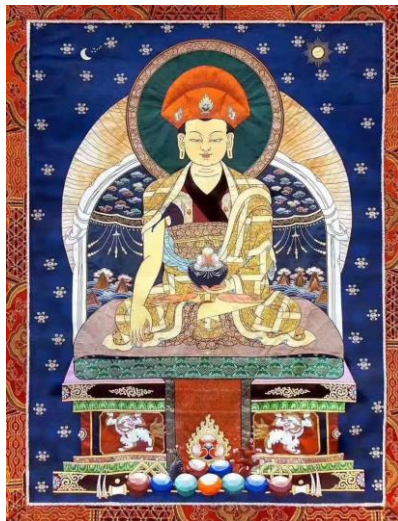
འཇུག་བསྐྱོབ་ལོ།

回向

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་། །གསང་བའི་བདག་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག་།  
 GE WA DI YI NYUR DU DAG/ SANG WA'I DAG PO DRUB GYUR CHIG  
 Through the virtue of this practice, may I achieve Vajrapani's great realization,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དྲོ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །  
 DRO WA CHIG KYANG MA LU PA/ DE YI SA LA GO PAR SHOG  
 and to this state may I come to lead every sentient being - not one left behind.

我今速以此善根 成就密主金刚手  
 令诸众生无一余 悉皆安置于此地



## Supplication To Lord Jigten Sumgön

### 觉巴吉天颂贡祈请文

ལྷུབས་འདྲེན་གྱིས་དྲོ་མེད་འཛམ་གླིང་བརྒྱན། །ཤལས་པས་སྣོད་གསུམ་ཡོངས་ལ་བྱབ། །  
 མྱོད་མེད་རྒྱལ་བ་དྲོ་རྩེ་འཆང་། །ལ་འཛིག་རྟོན་མགོན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
 དུས་རྟག་ཏུ་བསམ་རྒྱ་བྱོད་ལས་མེད། །བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་ཤིག་ལུགས་རྩེ་ཅན། །  
 ལྷོད་གི་ལུན་བ་བསལ་ནས་ཀྱང་། །ལམས་སྦྱོར་བྲལ་དུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར། །

KYAB-DREN-GYI DHO-ME ZAM-LING GYEN/  
 DRAG-PAY TONG-SUM YON-LA KHYAB/  
 TSÖ-MEY GYAL-WA DOR-JE CHANG/  
 PHA-JIG-TEN GON-PA'I SHA-LA DU/  
 DÜ-TAG-TU SAM-GYU KHYÖ-LAY MEY/  
 JIN-GYI LOB-SHIG THU-JE CHEN/  
 NYING-GI MUN-PA SAL-NE KYANG/  
 SEM TRÖ DREL-DU TOG-PAR JIN-GYI LOB/

Unequaled refuge, ornament of the world,  
 Your fame pervades the three thousand worlds.  
 You are the victor, Vajradhara, without a doubt.  
 I bow at the feet of the father, Jigten Sumgön.  
 Continually, I think of no one but you.  
 Compassionate One, grant your blessings.  
 Dispel the darkness that surrounds my heart.  
 Please bless me so that I can realize the unelaborated nature of mind.

|          |           |
|----------|-----------|
| 无比依处世间全知 | 盛名远播三千界   |
| 真实圣者金刚持  | 吉天贡父我顶礼   |
| 心中唯一忆念您  | 祈请慈悲赐加持   |
| 消除心中黑暗障  | 证悟无作心性我祈请 |



## Prayer To Achi Chökyi Drolma

### 阿企佛母祈请文

ལྷུལ་བའི་བསྟན་སྲུང་མཐུ་ལྡན་དབང་མོ་ཆེ། ལྷུབ་མཚེག་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན། །  
 ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །གསལ་ལོ་མཚོད་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་མཛོད། །

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE  
 DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIK CHEN  
 A CHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA  
 SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ  
 repeat 3 times

Powerful lady of might who guards the Victor's teachings;  
 With your vow to protect excellent practitioners like your own children,  
 Achi Chodron and retinue,  
 To you I pray! To you I offer! Please grant my every wish!  
 repeat 3 times

守护诸佛教法威力母 誓愿护持如子诸行者  
 阿企佛母眷属我祈请 纳受供养所托事业成  
 三遍

མིང་གསུམ་དབང་འདུས་འགོ་བཅ་ལྷན་སྐྱོང་། །སངས་རྒྱལ་སྐྱོང་གི་བསྟན་པ་སྲུང་བ་ཡི། །  
 འགོ་བའི་བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་སྐྱབ་མཛོད་མ། །ཡིད་བཞིན་བསམ་སྐྱབ་ཨ་ཕྱི་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད། །

The Conquer of the three world and the protector of all beings,  
 Who held the teachings of thousand Buddhas,  
 Accomplishes the mind of sentient beings according to Dharma,  
 I praise and bow down to Achi Chökyi Drolma

调伏三界众生救怙主 一千佛陀教法持有者  
 佛法成熟有情之心识 阿企秋吉卓玛我顶礼

## Acknowledgements

Khenpo Samdup Rinpoche has specifically selected these prayers and practices to be included in daily practice by any practitioner. Thank you to Khenpo La for his compassion and skill to bring the Dharma to our minds and hearts.

Thank you to the team who assembled this prayer and practice book

We have deep appreciation for all the past masters for these priceless compositions. Thank you to the translators who enabled so many English-speaking practitioners to learn the meanings and properly pronounce the recitations that cultivate mindfulness in the Buddha Dharma.

Thank you to the organizers from Gar Drolma Meditation Center in Ohio, Garchen Meditation Centre in British Columbia, and Drikung Dharma Surya Center in Virginia, plus the many participants from around the world, and all who supported the daily teachings, practices and meditation sessions with Khenpo Samdup Rinpoche during the COVID-19 pandemic.

All errors and misunderstandings are regretted

Kindly advise with corrections at [ddsc.buddhism101@gmail.com](mailto:ddsc.buddhism101@gmail.com)

Eric Gu 恭敬汉译于 2023 年。

部分仪轨摘录自其他译本。



Dharma Center Contacts  
[drikungdharmasurya.org](http://drikungdharmasurya.org)  
[drikungdharmasurya@gmail.com](mailto:drikungdharmasurya@gmail.com)  
[gardrolma.org](http://gardrolma.org)  
[info@gardrolma.org](mailto:info@gardrolma.org)  
[garchencanada.com](http://garchencanada.com)  
[info@garchenmeditationcentre.com](mailto:info@garchenmeditationcentre.com)  
[thesangha.org](http://thesangha.org)  
[michigansangha@gmail.com](mailto:michigansangha@gmail.com)